

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**KARIMOVA DILAFRO'Z HALIMOVNA**

**TARJIMADA VARIANTLILIK VA INVARIANTLILIK (AKA-UKA  
GRIMM ERTAKLARINING O'ZBEKCHA TARJIMA VARIANTLARI  
MISOLIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2023**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi  
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам  
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

**Karimova Dilafrō'z Halimovna**

Tarjimada variantlilik va invariantlilik (aka-uka Grimm ertaklarining o'zbekcha tarjima variantlari misolida) ..... 5

**Каримова Дилафруз Халимовна**

Вариантность и инвариантность в переводе (на примере вариантов перевода сказок братьев ГРИММ) ..... 23

**Karimova Dilafruz Halimovna**

Variability and invariability in translation (on the example of Uzbek translation versions of Grimm's fairy tales) ..... 43

**E'lon qilingan ishlar ro'yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 47

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**KARIMOVA DILAFRO'Z HALIMOVNA**

**TARJIMADA VARIANTLILIK VA INVARIANTLILIK (AKA-UKA  
GRIMM ERTAKLARINING O'ZBEKCHA TARJIMA VARIANTLARI  
MISOLIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2023**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2019.3.PhD/Fil985 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**O'rayeva Darmon Saidaxmedovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Karshibayeva Uljan Davirovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Jumaniyozov Zoxid Otaboyevich**  
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Samarqand davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «27» may soat 11<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz))

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (301 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «03» may kuni tarqatildi.

(2023-yil «03» may dagi 23-18 - raqamli reestr bayonnomasi.)



**M.Q.Baqoyeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi  
o'rinbosari, filologiya fanlari doktori, professor

**Z.I.Rasulov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy  
kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

**M.M.Jo'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi  
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,  
professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon qiyosiy folklorshunosligi hamda tarjimashunosligida turli tizimli tillarda so‘zlashuvchi, har xil muhit va sharoitda yashovchi xalqlarning milliy qadriyatlari, madaniy turmush tarzi an‘analari, urf-odatlar, e’tiqodiy qarashlarini o‘zida badiiy mujassamlantiruvchi ertaklarning tarjimasiga hamisha alohida e’tibor qaratilgan. Zero, ertaklar tarjimasiga xos jihatlari, badiiy tarjima usullari, asliyat va tarjima munosabati, grammatik va stilistik transformatsiyalar haqida qator ilmiy tadqiqotlar yuzaga kelishiga imkon yaratildi. Shu o‘rinda ertaklar tarjimasi, ularda variantlilik va invariantlilikning paydo bo‘lishi, bunda alfavitning o‘zgarishi, davr va shaxs mafkurasi taraqqiyoti asosiy omil ekanligini asoslash, tarjima variantlarning fonetik, grafik, leksik, sintaktik, stilistik turlari, invariant hodisasiga xos xususiyatlarni o‘rganish yuzasidan amalga oshirilayotgan tadqiqotlar muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo xalqlari ertaklarining variantlashuv omillarini va ko‘rinishlarini qiyosiy adabiyotshunoslik, folklorshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik qatorida tarjimashunoslik nuqtai nazaridan ham oydinlashtirishga qiziqish tobora ortmoqda. Bu o‘z navbatida tarjimashunoslikda ertaklarni bir tildan boshqa tilga o‘girishda pragmatik, kognitiv, lingvokulturologik, antropologik yondashuvning kuchayishi, tarjima strategiyalari takomillashuvi, yangicha metodlar kashf etilishi adekvatlikka erishish imkonini kengaytirayotgani, tarjimada bir ertakning bir necha tarjimalari paydo bo‘lib, kelib chiqqan variant turlari orasidagi umumiy va differensial jihatlarni, asliyat va o‘girma o‘rtasidagi ekvivalentlik, adekvatlik parametrlarini, bevosita hamda bilvosita tarjima variantlararo aloqadorlikni aniqlash, nazariy asoslarini ochishga xizmat qiladi.

Yurtimizda keng islohotlar olib borilayotgan, “...Ilmiy va ijodiy izlanishlarni har tomonlama qo‘llab-quvvatlash, ular uchun zarur shart-sharoitlar yaratish vazifa”<sup>1</sup> qilib belgilangan hozirgi kunlarda har bir fan sohasi qatori tarjimashunoslikda ham chuqur izlanishlar olib borish zarurligini ko‘rsatadi. Ayniqsa, xorijiy tillarni o‘qitishga, jahon hamjamiyati bilan bevosita muloqot qila oladigan mutaxassislar tayyorlashga, turli sohalarga oid adabiyotlarni xorijiy tillardan o‘zbek tiliga va o‘zbek tilidan xorijiy tillarga bevosita asliyatdan tarjima qiladigan yuqori malakali mutaxassislarni tayyorlashga, tarjima amaliyotlarini yanada yuqori bosqichga ko‘tarishga bo‘lgan ehtiyoj va katta e’tibor asosida nemis ertaklarining o‘zbekcha tarjimalarini qiyosiy o‘rganish, ularning tarjima variantlari va invariantlarini aniqlab, pragmatik, kognitiv, lingvokulturologik xususiyatlarini yoritish orqali nemis-o‘zbek adabiy aloqalari o‘z tarixiga ega ekanligini dalillash zarur masalalardan biridir. Nemis ma’rifatchilik adabiyotining g‘oyaviy-badiiy takomiliga katta hissa qo‘shgan aka-uka Grimm ertaklari ham qator xorijiy tillarga, jumladan, o‘zbek tiliga bevosita va bilvosita tarjima qilingani uchun ularning tarjima variantlari, invariantlari nazariyasini yoritish yuzasidan ilmiy tadqiqotlarni yanada chuqurlashtirish zarurati mavjud.

---

<sup>1</sup> Mirziyoyev Sh.M. Erkin va farovon, demokratik O‘zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti lavozimiga kirishish tantanali marosimiga bag‘ishlangan Oliy Majlis palatalarining qo‘shma majlisidagi nutq. – Toshkent: “O‘zbekiston” NMIU, 2016. – 56 b.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risidagi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishlariga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Jahon tilshunosligi va tarjimashunosligiga oid ayrim tadqiqotlarda variant va invariant hodisalari haqida ba‘zi fikr-mulohazalar bildirib o‘tilgan.<sup>2</sup>Tarjimada variantlilik va invariantlilik hodisasining ayrim xususiyatlari L.Barxudarovning “Til va tarjima” asarida qisqagina bo‘lsa-da, yoritilgan.<sup>3</sup>

O‘zbek tilshunoslaridan A.Nurmonov, Sh.Rahmatullayev, R.Sayfullayeva, B.Mengliyev, M.Qurbonova, G.Sh.Boqiyevalarning maqola va kitoblarida tilda mohiyat va hodisa, variantlilik va invariantlilik haqida ba‘zi fikrlar uchraydi.<sup>4</sup>O‘zbek tarjimashunoslaridan J.Sharipov ilk bor “tarjima variantlari” terminini qo‘llagani kuzatiladi.<sup>5</sup>O‘zbek folklorshunosligida variantlashish hodisasi T.Mirzayev tomonidan “Alpomish” dostoni misolida maxsus tadqiq qilingan.<sup>6</sup>

Nemis va o‘zbek ertaklari tarjimashunosligining shakllanishi va nazariy

<sup>2</sup> Ельмслев Л. Метод структурного анализа лингвистике. – М., 1960. – С.52; Урсул А.Д. Теоретико-познавательное значение принципа инвариантности. // “Симметрия, инвариантность, структура” (Философские очерки). – М., 1967. – 272 с.; Илларионов С.В. Гносеологическая функция принципа инвариантности. — Вопросы философии. – 1968. – № 12. – С.91; Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. – М., 1974. – 221 с.; Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М: УПСС: Едиториал УПСС, 2004. – 176 с.; Edward I., Keenan - Edward P.Stabler. Linguistic Invariants and Language Variation. – 12th Int. Cong. Logic Methodology and Philosophy of Science, LMPS’03. Oviedo, Spain, 2003;.

<sup>3</sup> Бархударов Л. Язык и перевод. – М., 1975. – С.5.

<sup>4</sup> Нурмонов А. Лисоний бирликларда умумийлик-хусусийлик, мохият-ходиса диалектикаси. – Ўзбек тили ва адабиёти. – 1995. – 1-сон. – Б.42; Рахматуллаев Ш. Семема – мустақил тил бирлиги. – Ўзбек тили ва адабиёти. – 1984. – 5-сон; Sayfullayeva R., Mengliyev B., Qurbonova M., Boqiyeva G. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. (Fonetika – Leksikografiya). – T., 2005.

<sup>5</sup> Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Тошкент: Фан, 1966; Шарипов Ж. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972.

<sup>6</sup> Мирзаев Т. Алпомиш дostonининг ўзбек вариантлари. – Тошкент: Фан, 1968. – 168 б.

taraqqiy topishida K.Rayxl, Y.Nurmurodov, Sh.Ro'ziev, X.Raximov, X.Ro'zimboevlar tomonidan yaratilgan tadqiqotlar muhim ahamiyat kasb etadi.<sup>7</sup>

O'zbek qiyosiy folklorshunosligida amalga oshirilgan B.Shamsiyeva, Z.Tursunov, Z.Jumaniyozov, H.O'.Yusupova, M.M.Jo'rayeva, U.Yo'ldoshev, R.R.Kasimova, O.M.Fayzulloevlar tomonidan yaratilgan tadqiqotlar ham bu jihatdan alohida e'tiborni tortadi.<sup>8</sup> Ularda o'zbek xalq ertak, doston, latifalarining nemis, fransuz, ingliz tillariga tarjimasi muammolari tadqiq etilgan. Biroq shular orasida faqat H.O'.Yusupova tadqiqotida tarjimada variantlilik xususida qisman munosabat bildirib o'tilgan. Boshqasida esa tarjimada variantlilik va invariantlilik muammosiga daxl qilinmagan.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Tadqiqot Buxoro davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasidagi 2017-2021 yillarga mo'ljallangan "Qiyosiy-tipologik izlanishlar va tarjimashunoslik muammolari" mavzusi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi.** Tarjimada variantlilik va invariantlilik nazariyasi, kelib chiqish asoslari, paradigmatic xususiyatlarini nemis aka-uka Grimm ertaklarining o'zbekcha tarjimalari misolida qiyosiy aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

tarjimada variantlilik va invariantlilik tushunchalarining mohiyati hamda spesifik xususiyatlarini ochish;

tarjimada variantlilik va invariantlilik kelib chiqishining asos va omillarini oydinlashtirish;

bevosita va bilvosita tarjimaga xos jihatlarni, ertaklarda umuminsoniy xususiyatlarning ifodalanishini asoslash;

aka-uka Grimm ertaklarining nemis tilidan o'zbek tiliga bevosita asliyatdan va bilvosita rus tilidan tarjima variantlarini, ularning mutarjimlari mahoratini aniqlab, har bir variantiga xos umumiy va differensial belgilarni dalillash, davriy statistik jihatdan tasniflash;

Grimmlar ertaklarining o'zbekcha tarjima variantlarida mutarjimlar

---

<sup>7</sup> Reichl K. Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction. – Hainsworth, 1989; Reichl Karl. Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure. Garland Publishing, inc. – New York & London, 1992. – 395 p.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связях: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Рахимов Х. Deutsch – немисми, олмонми? Т., 2006.; Рўзимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1996.

<sup>8</sup> Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1994; Турсунов З. Эртактлар таржимасида миллий колоритни қайта яратиш. – Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. – 2004. – №5. – Б.70-72; Жуманиёзов З.О. "Равшан" достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз....дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртактлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртактларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хуссиятлари: Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 252 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртактлар мисолида). – Т., 2019.

strategiyasi va uslubini, asliyatdan o'g'irishda ularning etnolingvistik bilimi rolini, bilvosita tarjimada tarjima usullarini uyg'unlashtirish tamoyillarini ko'rsatib berish;

mutarjimlar badiiy ijodi rivojiga tarjimachilik faoliyatining ta'sirini asoslash.

**Tadqiqotning obyekti.** Dissertatsiyani yozishda aka-uka Grimmlar ijodiga mansub nemis adabiyotidagi ertaklarning bevosita va bilvosita amalga oshirilgan o'zbekcha tarjima matnlari asosiy manba sifatida tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** aka-uka Grimmlarning nemis adabiyotidagi ertaklari o'zbekcha tarjimalarida variantlilik va invariantlilik genezisi, spesifik belgilari, tasnifi, pragmatik-kognitiv va lingvokulturologik xususiyatlari tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tipologik, tavsifiy-miqdoriy, qiyosiy-chog'ishtirma, kontekstual-situativ, kontekstual- distributiv, diskursiv, komponent tahlil hamda kross-madaniy usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi:**

aka-uka Grimmlar ijodiga mansub nemis ertaklarining bevosita asliyatdan hamda bilvosita rus tili orqali berilgan o'zbekcha tarjimalari tarixi davriy nuqtai nazardan yoritilganligi tarjimada qayta tiklash jarayonining bayon etish vositalarini saqlash, muallif va mutarjim ovozinig yaxlitligi, umuminsoniy jihatlarning ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishini shartlashi asoslangan;

nemis ertaklarini tarjima qilishda variantlilik va invariantlilik hodisalarining yuzaga kelishi til, nutq va yozuvdagi orfoepik, orfografik me'yorlar talablarining o'zgarishi, alfavitning tez-tez yangilanishi natijasida paydo bo'lganligi, o'z navbatida biri ikkinchisini inkor etmasligi tufayli variantlashgani isbotlangan;

nemis ertaklarining o'zbekcha tarjima variantlari turlari orasidagi umumiy va differensial jihatlari, pragmatik, kognitiv, lingvokulturologik xususiyatlar, asliyat va o'girma o'rtasidagi ekvivalentlik va adekvatlik, bevosita hamda bilvosita tarjima variantlararo aloqadorlik parametrlari va ular o'rtasidagi tafovutning tarixiy shartlanish sabablari aniqlangan;

tarjima variantlarida mutarjimlarning tarjima usullarini uyg'unlashtira olish hamda so'z qo'llash, sharq va g'arb milliy-madaniy, mental voqeligi uyg'unlashuvini ta'minlash, obrazni qayta yaratish mahorati, etnolingvistik bilimlarining ahamiyati, badiiy ijod rivojiga tarjimachilik faoliyatining birlamchi qiymat kasb etishi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

aka-uka Grimmlar ijodiga mansub nemis ertaklarining badiiy-uslubiy vositalari, tarjimaga madaniyatning ta'siri, milliy-madaniy leksik birliklar tarjimasida adekvat tarjimaga erishishning samarali metodlari, transformatsiyalashuv holatlari aniqlangan;

leksik, grammatik va stilistik vositalarni o'g'irishda ekvivalentlik va adekvatlik tamoyillarining o'rni ilmiy baholangan;

bevosita va bilvosita tarjimada asliyat tili mansub xalqning mental jihatlari, urf-odat va an'analari tarjima tili mansub xalq bilan muvofiqlik/nomuvofiqlik holatlari belgilangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** dissertatsiyada muammoning aniq yondashuv usullari, nazariy ma'lumotlarning ilmiy va badiiy manbalardan



olingani, qo‘llanilgan ilmiy-metodologik yondashuv va usullar, nazariy ma’lumotlarning ilmiy va badiiy manbalardan olingani, keltirilgan tahlillar qiyosiy-tipologik, tavsifiy-miqdoriy, qiyosiy-chog‘ishtirma, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv, diskursiv, komponent tahlil hamda kross-madaniy usullar vositasida asoslanganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati unda chiqarilgan nazariy xulosalar ertak poetikasi, uning variantlashish turlari haqidagi tasavvurlarni kengaytirishi, nemis va o‘zbek ertaklaridagi umumiy va xususiy jihatlar bilan aloqador tadqiqotlarda mazkur ish muayyan darajada ilmiy manba bo‘lib xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Dissertatsiya natijalarining amaliy ahamiyati ishdagi nazariy umumlashma va tahlillardan oliy va o‘rta maxsus ta’lim tizimida, umumta’lim maktablarida yoshlarga folklor asarlari, xususan, undagi qadimiy va an’anaviy janr – ertak haqida adabiy-nazariy ma’lumotlar berishda, nemis ertaklarini o‘rgatishda, darsliklar, o‘quv qo‘llanmalar, adabiy terminlar lug‘atini yaratishda, ma’ruza va seminar mashg‘ulotlarini olib borishda, ta’lim tizimida bolalar adabiyotini o‘qitishda, maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Tarjimada variantlilik va invariantlilik hodisalari mohiyatini aka-uka Grimm ertaklarining o‘zbekcha tarjima variantlari misolida aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

aka-uka Grimmlar ijodiga mansub nemis ertaklarining bevosita asliyatdan hamda bilvosita rus tili orqali berilgan o‘zbekcha tarjimalari tarixi davriy nuqtai nazardan yoritilgan va tarjimada qayta tiklash jarayonining bayon etish vositalarini saqlash, muallif va mutarjim ovozinig yaxlitligi, umuminsoniy jihatlarining ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishiga oid xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020 yillarda bajarilgan FA-F1-005 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2022-yil 25-yanvardagi №17.01/133-son ma’lumotnomasi). Natijada ushbu dissertatsiyada o‘z asarlari bilan poetik an‘analarga sadoqati barobarida individualligini to‘la namoyon eta olgan ijodkorlarning badiiy-estetik tajribalari haqidagi ilmiy xulosalar adabiyot va adabiyotshunoslik tarixini yoritish tamoyillarini belgilashda o‘z o‘rniga egaligini asoslashga xizmat qilgan;

nemis ertaklarni tarjima qilishda variantlilik va invariantlilik hodisalari yuzaga kelishida til, nutq va yozuvdagi orfoepik, orfografik me‘yorlardagi talablarning o‘zgarishi, alfavitning tez-tez yangilanishi natijasida paydo bo‘lganligi, ammo biri ikkinchisini inkor etmasligi tufayli variantlashganiga nazariy va amaliy materiallardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018-yillarda amalga oshirilgan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2- CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” innovatsion tadqiqot loyihasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 13-iyundagi

№1745/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada o'zbek tarjimashunosligi va qiyosiy folklorshunosligida tarjima variantlari, invariantlilik tushunchalarining mohiyati, paydo bo'lish omillari, nazariy qoidalari ochib berildi;

nemis ertaklarining o'zbekcha tarjima variantlari turlari orasidagi umumiy va differensial jihatlar, pragmatik, kognitiv, lingvokulturologik xususiyatlar, asliyat va o'girma o'rtasidagi ekvivalentlik va adekvatlik, bevosita hamda bilvosita tarjima variantlariaro aloqadorlik parametrlari va ular o'rtasidagi tafovutning tarixiy shartlanish sabablari bilan bog'liq xulosa va natijalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi Buxoro viloyat teleradiokompaniyasining "Assalom, Buxoro", "Sakkizinchil mo'jiza", "Adabiy muhit", "Asrlarning asraganlari" teleko'rsatuvlari, shuningdek, "Muloqot va munozara", "Qadriyatlar qadim beshigi" radioeshittirishlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 7-iyundagi №1/132-son ma'lumotnomasi). Natijada bu ko'rsatuvlarni tayyorlashda buxorolik shoirlarning asarlari, ijodiy merosi, xususan, turli tizimli tillardagi asarlarni asliyatdan o'girishda til bilish mahorati bilan bog'liq qiziqarli tahliliy materiallar teletomoshabinlar e'tiboriga havola qilingan. Bu esa ushbu teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukamallashishini, ilmiy dalillarga boy bo'lishini hamda ilmiy-ommabopligi oshishini ta'minlagan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 13 ta, jumladan, 6 ta xalqaro va 7 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 21 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy jurnallarda 8 ta maqola, ulardan, 4 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovadan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 155 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi, zarurati, o'rganilganlik darajasi asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob'ekti, predmeti, usullari, Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ilmiy, amaliy ahamiyati, amaliyotga joriy etilishi, nashr qilingan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishiga doir ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Tarjimada variantlilik va invariantlilik tushunchalarining mohiyati hamda spesifik xususiyatlari**" deb atalgan. Uning "Tarjimada variantlilik hamda invariantlilik tushunchasi va mohiyati" deb nomlangan ilk faslida bu ikkala atamaning mohiyati ochib berilgan. Negaki, keyingi paytlarda variantlilik va invariant atamalari juda ko'p fanlar doirasida keng qo'llaniladigan bo'lib qoldi. Bu ko'pincha tilshunoslik va adabiyotshunoslikda kuzatiladi. Aslida falsafaning gnoseologiya bo'limi bilan chambarchas bog'liq bo'lgan "mohiyat" va "hodisa" tushunchalari zahirida paydo bo'lgan variantlilik

va invariant tushunchalari har bir fanning spesifikasidan kelib chiqqan holda turlicha o'rganiladi. U haqda tadqiqotlarda turlicha fikrlar, yo'nalishlar vujudga kelgan. Bu tushuncha va hodisalar tarjimashunoslik sohasiga ham daxldordir.

“Variant” deganda, bir matnning boshqa bir matnni inkor etmagan holda yonma-yon yashashi tushuniladi. Variantlar bir-biridan katta farq qilmaydi. Bu tushuncha bilan bog'liq holda “variant”, “variantdosh”, “variantlilik” atamalari qo'llanadi.

“Variant” so'zi lotincha “Varius”<sup>9</sup> so'zidan olingan bo'lib, “har xil”, “turlicha”, “xilma-xil” degan ma'nolarni bildiradi. “Variant” tushunchasi tarjimashunoslikda qo'llanganda, ma'lum bir asarning tarjima jarayonida vujudga keltirilgan, bir-biridan sal bo'lsa-da farq qiluvchi turli tarjima matn nusxalarini bildirib keladi. Bunday matnlar ko'p jihatdan bir-biriga o'xshash va yaqin bo'ladi.

Tarjima variant ma'lum bir asarning aniq ko'rinishi bo'lib, ba'zan ularda ayrim so'z, ifoda yoki ibora tushurib qoldirilishi yoki mutarjim biladigan tilda yoki anglagan xolatda o'zgartirilishi mumkin. Bir asar tarjimasining ozmi-ko'pmi farqlarga ega bo'lishiga qaramay, ular baribir syujet, kompozitsiya, obraz va motivlar tuzilishidagi umumiy belgilarini saqlab qolaveradi.

Tarjima variantlarida badiiylik darajasi qay darajada saqlanganligi uning ahamiyatini, nufuzini belgilaydi. Tarjima varianti hajm jihatdan bir xil bo'lmaydi. Bu tarjimonning so'z bilish va uni tarjimada keltirish mahorati bilan bog'liq.

Bir so'z bilan aytganda, har bir tarjima varianti o'zicha mustaqildir. Ularning biriga asosiy, boshqa yana biriga ikkinchi darajali o'rin berib bo'lmaydi. Ammo ulardan qay biri asliyatga juda yaqinligi mutarjimning matnga professional yondashganligi, ma'lum ustunliklari sifatida yaqqol ko'rinadi. Tarjima variantlarini bir-biriga solishtirilganda ularga xos ustun tomonlar yaqqol ko'zga tashlanadi.

Tarjima variantlilikini tor va keng ma'noda tushunish mumkin. Birinchisi, tor ma'noda u yoki bu asarning ba'zi so'zlari, satrlari, obrazlari, o'rtasidagi farqlar, o'zgartirishlar tushuniladi. Ikkinchisi, keng ma'noda bir asarning yonma-yon turuvchi, ammo bir-birini inkor etmaydigan har xil tarjima matnlari anglashiladi.

“Variantlilik” tushunchasi nafaqat yirik bir asar tarjimalari, balki bitta asar tarkibida muayyan so'z va iboralarning bir necha xil tarzda berilishiga ham daxldordir.

Tarjimashunos J.Sharipovning “O'zbekistonda tarjima tarixidan” deb nomlangan doktorlik dissertatsiyasida o'zbek adabiyotiga oid bir necha asarlarning tarjima variantlari borasida fikr yuritilganligiga guvoh bo'lish mumkin.

Invariant tushunchasi tilshunoslikka falsafadan kirib kelgan bo'lib, “barqaror, o'zgarmas belgilar yig'indisi” degan ma'noni bildiradi. Falsafiy tushuncha sifatida “invariant” ko'rinishi “variant” atamasiga zid qo'yiladi. Bunday zidlantirish L.Yelmslev asarlarida yorqin ifodasini topgan. Uning ta'kidlashicha, matnning ko'p joylarida “ayni bir xil qo'shma gaplar”, “ayni bir xil sodda gaplar”, “ayni bir xil” so'zlar va hokazolar uchraydi<sup>10</sup>. Boshqacha aytganda, har bir qo'shma gapning, har bir sodda gapning, har bir so'zning bir qancha namunalari uchraydi.

<sup>9</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004.

<sup>10</sup> Ельмслев Л. Метод структурного анализа лингвистике. – М., 1960. – С.52; Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М., 1961. – С. 217-218.

Ana shu bir qancha namunalar variantlar, bu variantlar ortidagi mohiyat esa invariant sanaladi<sup>11</sup>.

Demak, har bir invariant bir qancha variantlar orqali voqelanadi, yuzaga chiqadi. Invariant nazariyasining vujudga kelishi gnoseologiya uchun katta ahamiyatga ega bo'ldi. Chunki u in'ikos nazariyasini chuqurlashtirdi va unga aniqlik kiritdi.<sup>12</sup>Invariantlilik tushunchasining hamda invariantlilik tamoyillarning atroflicha o'rganilishi qator fanlar doirasida kuzatiladi.

Tilning barcha sohalari uchun umumiylik-xususiylik, mohiyat-hodisa dialektikasi amal qiladi. Umumiylik, mohiyat – invariant xususiyliklar, variantlar orqali namoyon bo'ladi. Invariant va variantlar bir qatordagi hodisalar emas, balki turli qatordagi, ikki bosqichga mansub hodisalardir. Invariantning namoyon bo'lish shakllari variantlar ekan, demak, invariantlar-variantlar umumlashmasidir. Variantlar qatorida hech biri boshqasiga invariant bo'la olmaydi.<sup>13</sup>

Birinchi bobning ikkinchi fasli "Tarjimada variantlilik va invariantlilik kelib chiqishiga til hamda tarjima tamoyillarining ta'siri" deb yuritilgan. Tarjimada variantlashuv kelib chiqishiga tildagi ortiqchalik tamoyilining muayyan darajadagi ta'sirini kuzatish mumkin. Sababi shuki, mutarjim o'zi uchun notanish realiyalarni ko'pincha izohli tarjimada ifoda etadi. Natijada matnda leksik birliklar soni aslyatdagidan ko'ra ortadi. Shuningdek, ba'zi tarjimalarda, aksincha, tejamkorlik tamoyiliga asoslanish kuzatiladi. Aytaylik, mutarjim keltirilgan frazeologik birlikni yoki tasviriy ifoda (perifraza)ni tarjimada qayta yarata olmasa, uni tashlab ketadi yoki bir necha so'zdan iborat bo'lgan frazeologizmni, aniqlovchili birikmalar, metaforali birikmalarni oddiy so'z bilan ifodalab ketaverishi mumkin.

Ertaklar qaysi tilga tarjima qilinmasin, imkon qadar uning aslyatiga xos xalqchilligini, g'oyaviy mazmunini, badiiy xususiyatlarini, asosiy rolini va obrazlarini saqlab qolishga harakat qilinadi. Shunday bo'lsa-da, uning leksik, grammatik, stilistik jihatlarini to'liq saqlab qolishning imkoniyati chegaralangan bo'ladi.

Asliy matnning tarjima matnga aylantirilishida mutarjim mahoratidagi individual xususiyatlar o'z ta'sirini namoyon etadi.

Aka-uka Grimmlarning "Bir xumcha shovla" ertagi o'zbek tiliga turli yillarda bir necha bor tarjima qilingan. Ular ko'proq rus tili vositasida o'zbek tiliga o'girilgan. Bu tarjimalar quyidagilardir: 1. O'zbek bolalar shoiri Adham Rahmat tomonidan 1938 yilda amalga oshirilgan vositali tajima. U o'sha yillarda amalda bo'lgan lotin yozuvida, o'zbek tilida chop etilgan.<sup>14</sup> 2. Oradan 40 yil o'tib, bu ertak mutarjim mutaxassis Surayyo To'raxonova tomonidan o'zbek tiliga o'girilgan va kirill yozuvida 1978 yilda chop qilingan.<sup>15</sup> 3. Ushbu ertak 2008 yilda internet sayti orqali ham e'lon qilingan, ammo uning tarjimoni aniq ko'rsatilmagan.

Ertakning shu uchala tarjima nusxasini qiyosiy o'rganish natijasida quyidagi

<sup>11</sup> Sayfullayeva R., Mengliyev B., Qurbonova M., Boqiyeva G. Hozirgi o'zbek adabiy tili. (Fonetika – Leksikografiya). – T., 2005.

<sup>12</sup> Илларионов С. В. Гносеологическая функция принципа инвариантности. – Вопросы философии. – 1968. – № 12. – С.91.

<sup>13</sup> Ельмслев Л. Метод структурного анализа лингвистике. – М., 1960. – С.52; Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М., 1961. – С. 217-218.

<sup>14</sup> Ака-ука Гримм эртаклари. Адхам Раҳмат таржималари. – ЎзССР Давлат нашриёти, 1938. – Б.36-38.

<sup>15</sup> Ака-ука Гримм эртаклари. Русчадан Сурайё Тўрахонова таржимаси. – ЎзЛКСМ МК "Ёш гвардия" нашриёти, 1978. – Б.447.

farqli belgilari borligi aniqlandi: Birinchidan, Adham Rahmat o‘zi shoir bo‘lganligi uchun ertak badiiyatini saqlashga katta e‘tibor bilan yondashgan. Masalan, uning tarjimasida shavlanning oqishi daryo oqishiga o‘xshatilgan bo‘lsa, S.To‘raxonova tarjimasida ariqqa o‘xshatilgan. Uchinchi tarjimada esa bunday ifodaning o‘zi mavjud emas. Ikkinchidan, Adham Rahmat so‘zlarni aniq qo‘llashga harakat qilgan. Masalan, u ertak qahramoni – qizchani o‘rmonga aynan maymunjon tergani ketganini aytsa, boshqa tarjimalarda uning o‘rnida umumiy ma‘no anglatuvchi “meva” so‘zi qo‘llangan. Bu holat kampirning qizchadan maymunjon so‘rashi motivida ham saqlangan. Uchinchidan, Adham Rahmat ertakni eski lotin yozuvida qayta bayon etgani uchun unda unli va undosh tovushlar o‘sha davr grafikasi qonunlariga muvofiq berilgan: a) unli grafikasida: o – o (ko‘p-kop, to‘ldi-toldi), o – a (bor-bar, biron-biran) tovushlari o‘zgargan holda talaffuzda ifoda etilgan. Rus tili ta‘sirida o‘zbek tiliga o‘zlashgan ya, yo, yu, yo kabi yotlashgan tovushlar bitta j tovushini qo‘shish orqali yozilgan. Masalan: ya-ja (kifoya-kfaja), ye-je (yetgunicha-jetgunica), yu-ju (yugurdi-jugurdi), yo-ja (qayoqqa-qajajqa) kabi; b) undoshlar grafikasida: g‘-q (savqab og‘ir-aqir), y-j (to‘xtaydi-toxtajdi, qo‘yib-qojib, yo‘l-jol), ch-s (uch-us, ko‘cha-koca), g-q (qolgan – qalqan) bilan almashgan holati kuzatiladi. To‘rtinchidan, tildagi tejamkorlik tamoyiliga muvofiq talaffuzda qisqa unililarning tushib qolish holati ko‘zga tashlanadi: shirin-shrin, shikoyatlanmadi-shkoyatlanmadi. Beshinchidan, ertak nomi ilk variantda “Bir xurmacha shavla”, ikki variantda esa “Bir xumcha shovla” deb ko‘rsatilgan. Shuningdek, shavla va shovla so‘zlari ham ikki xil yozilgan. Agar “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”ga qaralsa, unda “shovla” so‘zi emas, shavla so‘z berilgan. “Shavla” forscha so‘z bo‘lib, o‘zbek tilida o‘zlashgan so‘zlar qatorida turadi. Shavla guruchdan tayyorlangan yumshoq osh yoki go‘sh, sabzi-piyoz va guruch solib pishiriladigan bo‘tqasimon ovqat turini anglatadi.<sup>16</sup>

Xurmacha, odatda, qatiq ivitish, sut solib qo‘yish uchun ishlatiladigan qo‘shquloq sopol idishni bildiruvchi xurma so‘ziga otlarga qo‘shiladigan -cha kichraytirish shakli qo‘shimchasini qo‘shishdan hosil qilingan. Xurma+cha=xurmacha so‘zi kichik xurma ma‘nosini anglatadi. Xumcha so‘zi ham shu tarzda hosil qilingan. U fors-tojikcha katta ko‘za ma‘nosini bildiruvchi xum+cha=xumcha so‘ziga aloqador. Xum biror suyuqlik, don va shu kabilarni saqlash uchun turli kattalikda yasaladigan, og‘zi torroq sopol idish bo‘lsa, xum uncha katta bo‘lmagan, kichik xum hisoblanadi.<sup>17</sup> Demak, ushbu izohlar asosida xumcha va xurmachaning tuzilishida, yasaliş usulida, ko‘rinishida biroz farq bor.

Oltinchidan, ertakda xumcha shavla qaynatishi uchun shart sifatida aytiladigan she‘riy parcha berilishida farq bor:

A.Rahmat tarjimasida:	Boshqa ikkala tarjimada:
Bir, ikki, uch – Xurmachada shavla pish.	Men uchgacha sanasam, Qayna, sehrli xumcham!

Faqatgina keyingi ikkala tarjimaning birinchisida she‘riy satrlar nihoyasi nuqta bilan, ikkinchisida undov belgisi bilan berilgan. Bu esa ularning aytilish

<sup>16</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. 4-жилд. Тартибот-Шукр. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б.565.

<sup>17</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. 4-жилд. Тартибот-Шукр. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б.446.

ohangida farq borligini ilg'ashga xizmat qiladi.

Mavjud tarjimalar so'z va qo'shimchalarning qo'llanishi nuqtai nazaridan ham ancha farq qiladi:

A.Rahmat: Onasi bu xurmachaga juda suyundi.	S.To'raxonova: Ona bu xumchani ko'rib quvonibdi.	Noma'lum tarjimon: Ona bu xumchani ko'rib quvonibdi.
---	--	--

Yettinchidan, uchala tarjimonning gap tuzilishini tanlashida o'zgachaliklar bor, ya'ni qaysinisidir sodda yoki murakkablashgan sodda gaplardan, qaysinisidir qo'shma, murakkab qo'shma gaplardan foydalanishi natijasida mikromatnlar hajmi turlicha bo'lib qolgan:

Uy ham shavlaga to'ldi. Uy oldida ham shavla, tomida ham shavla, hatto kochalar ham shavlaga to'ldi, u hamon to'xtamay shavlani pishiraverdi.	Xonaning hammayog'i shovlaga to'lib ketibdi, dahliz ham shovla, peshayvon ham shovla. Xumcha esa hamon pishirayotganmish.	Xonaning hamma yog'i shovlaga to'lib ketibdi: dahliz ham shovla, peshayvon ham shovla. Xumcha hamon pishirayotganmish. Tomlarga ham, hovlilarga ham shovla toshib chiqibdi. Hatto ko'chalardan ham shovla oqayotganmish.
---	---	--

Ertakning tarjima variantlari o'rtasidagi farqlarni quyidagi jadval asosida yanada yorqin kuzatish mumkin:

Ertakning "Bir xurmacha shavla" nomi bilan Adham Rahmat tarjimasi (1938)	Ertakning "Bir xumcha shovla" nomi bilan Surayyo To'raxonova tarjimasi (1978)	Ertakning "Bir xumcha shovla" nomi bilan Tarjimoni ko'rsatilmagan. (2008)
Boshlanishi: "Bir bor ekan, yo'q ekan, bir qizcha yashar ekan".	Boshlanishi: "Bir bor ekan, bir yo'q ekan, bir qizcha bo'lgan ekan".	Boshlanishi: "Bir bor ekan, bir yo'q ekan, bir qizcha bo'lgan ekan".
"Qizcha bir kuni o'rmonga maymunjon olib kelish uchun bordi va unda bir kampirni uchratdi.	"Qizcha meva tergani o'rmonga boribdi-yu, u yerda bir kampirni uchratib qolibdi.	"Qizcha o'rmonga meva tergani boribdi-yu, u yerda bir kampirni uchratib qolibdi.
– Salom, – debdi kampir qizchaga, – menga rahm etib maymunjonningdan bersangchi!	– Salom, qizcha, – debdi unga kampir. – Menga mevalaringdan ber, aylanay.	– Salom, qizcha, – debdi unga kampir. – Menga mevalaringdan ber, aylanay.
– Ma, kampir, – debdi, qizcha.	– Oling, buvijon, – debdi, qizcha.	– Oling, momojon, – debdi, qizcha.
Kampir maymunjonni eb bo'lib:	Kampir mevalardan biroz ebdi-da:	Kampir mevalardan biroz ebdi-da:
– Sen menga maymunjon berding, man ham senga biron narsa sovg'a qilaman, – debdi.	– Menga meva berding, endi senga men ham bir narsa sovg'a qilaman, – debdi.	– Menga meva berding, endi senga ham bir narsa sovg'a qilaman, – debdi.
– Mana senga xurmacha, sen faqat shuni aytishing	– Mana senga xumcha. Faqat:	– Mana senga xumcha. Faqat:

kerak: Bir, ikki, uch – Xurmachada shavla pish.	Men uchgacha sanasam, Qayna, sehrli xumcham. – desang bo‘ldi.	Men uchgacha sanasam, Qayna, sehrli xumcham! – desang bo‘ldi.
--	---	--

Ko‘rinyaptiki, ikkinchi va uchinchi tarjimada ertak boshlanmasi bir xil keltirilgan. Ularda vaqt noaniqlikni bildiruvchi “bir” so‘zi vositasida aniq ifodalanmagan.

Birinchi tarjimada salomlashish holati undalmasiz keltirilgan va salomning kimga qaratilgani kesim orqali ifoda qilingan. Unda -chi so‘roq-taajjub yuklamasi buyruq, iltimos ma‘nosida qo‘llangan. U o‘sha davr grammatikasiga ko‘ra so‘zga hozirgiday chiziqli bilan qo‘shilmasdan, to‘ppa-to‘g‘ri qo‘shilib yozilavergan.

A.Rahmat tarjimasida ko‘makchi fe‘lli fe‘l qo‘shilmalari qo‘shib yozilgan: “Shunda u shirin, mazali shavla pishaboshlaydi!”. Yana uning tarjimasida “va” bog‘lovchisidan so‘ng vergul noo‘rin ishlatilgan: “Rahmat buvi, – dedi qizcha, va xurmachani olib uyiga onasining oldiga ketdi. Yoki yana: “U shavla pishiraboshladi”.

Xullas, bir ertakning har bir tarjima namunasi variantlarda tarqalishi va bir-biri bilan yonma-yon yashab kelishiga “tarjima varianti” deyiladi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Aka-uka Grimm ertaklari o‘zbekcha tarjima variantlarining shakllanish omillari va paradigmatic belgilari”** deb atalgan. Uning birinchi fasli “Aka-uka Grimm ertaklari o‘zbekcha tarjima variantlarining davriy statistikasi” deb nomlangan.

Aka-uka Yakob va Vilhelm Grimmlar nemis xalqining eng sevimli ertakchi-yozuvchilari bo‘lib, ular yaratgan ertaklar butun jahon kitobxonlarining e‘tiboriga tushgan. Bunda, albatta, ularning turli tillarga tarjima qilinishi muhim ahamiyat kasb etgan. Ular yaratgan ertaklarning birinchi to‘plami “Bolalar va oila” (“Kinder und Familie”) nomi bilan 1812-yilda, 1815-yilda ikkinchisi, 1822-yilda esa uchinchi kitoblari nashr qilingan. Bu kitoblar aka-uka Grimmlarning nomini dunyoga tanitdi va tez orada jahonning ko‘pgina boshqa tillariga ham tarjima qilina boshlandi.

Aka-uka Grimmlar to‘plab, XIX asrning boshlarida Germaniyada “Kinder und Hausmärchen” nomi bilan nashr qildirishgan ertaklarning soni 200 dan ortiq bo‘lgan. Shundan so‘ng mazkur ertaklarni dunyoning ko‘pchilik xalqlari o‘z tillariga tarjima qilganlar. O‘zbek tiliga dastlab 1938-yilda rus tilidan Farid Rasul tarjima qila boshlagan. Ilk o‘zbekchalashtirilgan ertak nomi “Botir tikuvchi” edi. Bir yildan so‘ng Adham Rahmat aka-ukalarning “Bremen muzikachilari”, “Bir xurmacha shavla”, “Quyvon bilan tipratikan”, “Bo‘ri bilan yetti uloqcha”, “Yetti qarg‘a” ertaklarini ona tilimizga o‘g‘irgan. Bugungi kunda jahonning biror go‘shasi yo‘qki, aka-uka Grimmlar ertagi bormagan bo‘lsa, birorta madaniy til yo‘qki, ular tarjima qilinmagan bo‘lsa.

Ko‘rinadiki, nemis xalq ertaklariga bo‘lgan qiziqish O‘zbekistonda o‘tgan asrning birinchi choragidan kuchaygan. Ular 30-yillarning o‘rtalaridan boshlab tarjima qilina boshlangan va qayta-qayta nashr qilingan<sup>18</sup>, hozir ham nashr

<sup>18</sup> Bori blan yetti ecki. – Yos kuc. – 1937. – № 8. – B.15-17; Bremen muzikachilari. – Yos kuc. – 1937. – № 9. – B.1-4; Beljankaxan va Rozaxan. – Yos kuc. – 1938. – № 11-12. – B.37-39; Aka-uka Grimm. Ertaklar. A.Rahmatov

etilmoqda. Aka-ukalar ertaklarining ilk nashrlari ham o'tgan asrning 30-yillari o'rtalaridan boshlangan. 1937-yilda ular ilk bor o'zbek tilida chop bo'lgan. Bunda ularning tarjimasi va nashri bilvosita (ruscha tarjimasidan) amalga oshirilganligi kuzatiladi. Keyingi yillarda esa ularning tarjimasi bevosita nemis tilidan o'zbek tiliga amalga oshirilgani kishini quvontiradi.

1937-yilda "Yosh kuch" jurnalining qator sonlarida aka-uka Grimmlarning ertaklaridan namunalar e'lon qilib borilgan. Masalan, jurnalning o'sha yilgi 8-sonida aka-ukalarning "Bo'ri bilan yetti echki", 9-sonida "Bremen muzikachilari", 1938-yilning 11-12-sonlarida esa "Belyankaxon va Rozaxon" singari ertaklari bolalar e'tiboriga havola qilingan. 1938-yilda aka-uka Grimmlarning "Botir tikuvchi" ertagi ilk marta alohida kitobcha holida F.Rasulov tarjimasida chop etilgan. 1938-yilda aka-uka Grimmlarning ertaklari ilk marta alohida to'plam holida chop etilgan. 45 sahifalik albom ko'rinishidagi bu kitobning tarkibida 8 ta ertak keltirilgan. Bular: "Bremen muzikasilari", "Mushuk blan sichqan", "Quyvon bilan tpiratkan", "Ahmaq Gans", "Aqlli Elza", "Bir xurmasa shavla", "Bori blan yetti echki", "Tulki blan g'azlar" kabi ertaklardir.

1963-yilga kelib, aka-uka Grimmlarning ertaklari "Bo'ron kampir" nomi bilan "Yosh gvardiya" nashriyoti tomonidan nashr etilib, unda R.Fuzailova tarjima qilgan "Bo'ron kampir", "Zolushka" ertaklari qatori M.Sodiqova o'zbekchaga o'giran "Bremen muzikachilari", "Yosh pahlavon", "Sirli odamchalar", "Foydali ish", "Yalqov Geyns", "Botir tikuvchi" kabi jami 8 ta ertak o'quvchilar e'tiboriga havola qilingan. Bu ertaklarda dangasa va epchil qizlar, o'zi yosh bo'lishiga qaramay katta kuchga ega bo'lgan yosh pahlavon, kambag'al kosibga yordam bergan sirli odamchalar va nihoyat, go'zal zolushka haqidagi qiziqarli va mo'jizaviy ertaklar keltirilgan.

XX asrning 70-80-yillariga kelib, aka-uka Grimm ertaklariga qiziqish yanada kuchaydi. Ushbu yillarda Surayyo To'raxonova rus tili orqali o'zbek tiliga o'giran ertaklar to'plami nashrdan chiqdi. Aka-uka Grimm ertaklarining ruscha tarjimasi vositasida Surayyo To'raxonova 1978-yilda tarjima qilib, "Yosh gvardiya" nashriyoti tomonidan albom ko'rinishida chop ettirgan to'plamda "Bremen mashshoqlari", "Quyvon bilan tipratikan", "Somon, cho'g' va loviya", "Bir xumcha shovla", "Bo'ron kampir", "Yetti qarg'a", "Yalqov Geyns", "Mitti odamchalar", "Oqoyim va Guloyim", "Uch baxtiyor", "Qo'li gul qizcha", "Botir tikuvchi", "Tulki bilan g'ozlar", "Uch aka-uka" kabi ertaklar tarjimasi amalga oshirilib, kichik maktab yoshidagi bolalar uchun taqdim etilgan. Shu kitobning o'zida izohlanishicha, tarjimon uni "Detskaya literatura"ning 1967-yilgi nashridan tarjima qilgan.

1989-yilda Sano Saidov ham aka-uka Grimmlarning "Uch aka-uka" hamda "Chol va uning nevarasi" ertaklarini olmon tilidan o'zbekchaga o'girib, yoshlarning "Gulxan" jurnali 1-sonida e'lon qilgan.

1990-yilda aka-uka Grimm va Vilhelm Hauf qalamiga mansub 10 ta ertakdan iborat to'plam bevosita nemischa-o'zbekcha tarjimada nashr etildi. Bu Sharif Ro'ziyev va Mavlon Javbo'riyevlar tarjimasidagi "Sirli kema" to'plamidir.

Mustaqillik yillariga kelib, aka-uka Grimm ertaklarining tarjima qilinishi

---

tarcimasi. – Taskent: Davlat adabijati nasriyati, 1938. – 45 b.; Aka-uka Grimm. Altin Qaz. V. Rozmatov tarcimasi. – Taskent: Balalar va jaslar adabijati nyasriyati, 1939-40. – B.16.



jarayoni yanada taraqqiy etganligi seziladi. Bu esa, O'zbekistonda ertak tarjimachiligining ma'lum tadrijiy taraqqiyot bosqichini bosib o'tganligini ham ko'rsatadi. Mustaqillikning dastlabki yillarida Xurram Raximov va Sharifa Salimovalar tarjimasida "Yetti oqqush" nomli olmon xalq ertaklari to'plami chop etildi.

2015-yilda "Oila davrasida o'qish uchun" rukni bilan chop etilgan "Ertaklar" kitobida aka-uka Grimmlarning "Qurbaqa shahzoda", "Shirinlik uycha", "Rapunsel", "Bremen mashshoqlari" kabi to'rtta ertaklari lotin yozuvida keltirilgan.<sup>19</sup> Mazkur kitobdan o'rin olgan "Qurbaqa shahzoda" va "Shirinlik uycha" ertaklarini mutarjim Abdurahmon Akbar nemis tilidan o'zbek tiliga tarjima qilgan. "Rapunsel" hamda "Bremen mashshoqlari" ertaklarini esa tarjimon Ozoda Azimova o'zbek tiliga o'g'irgan.

"Qurbaqa shahzoda" ertagi bilan "Rapunsel" ertagining tarjima variantlari ham mavjud. "Qurbaqa shahzoda" ertagining tarjimoni ham Abdurahmon Akbar. "Rapunsel" ertagi Ozoda Azimova tomonidan o'zbek tiliga o'g'irilgan.

2020-yilda aka-uka Grimm ertaklari "Mittivoylar sovg'asi", "Yalqov to'quvchi", "Bo'ron kampir", "Uch ip yigiruvchi" nomi bilan 4 ta kitob ko'rinishida ham chop etildi. Ularda keltirilgan ertaklarning ayrimlari 1954, 1991 va 2001-yillarda chop ettirilgan to'plamlarda ham berilgan. Ulardagi ertaklarni Xurram Raximov va Gulrux Raximovalar bevosita olmon tilidan tarjima qilishgan.<sup>20</sup> Uning so'zboshisida ta'kidlanganidek, ushbu kitobda aka-uka Grimmlarning saralangan ertaklari jamlangan.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli "Aka-uka Grimm ertaklari: asliyat va tarjima variantlar. ("Bremen mashshoqlari" ertagi misolida)" deb nomlangan. Ishda aka-uka Grimmlarning "Bremen muzikachilari" ("Die Bremer Stadtmusikanten") ertagining o'nga yaqin tarjima variantlari qiyosiy tahlilga tortildi. Bu ertak syujetining qiziqarliligi, hayvonlarning hamjihatlikda yovni yengishi haqida ekanligi bilan o'zbek xalqining "Susambil" ertagiga o'xshab ketishi tufayli ona tilimizga qayta-qayta tarjima qilingan. U 1937, 1938, 1954 hamda 1963-yillarda "Bremen muzikachilari" nomi bilan, 1978-yilda Surayyo To'raxonova va 2015-yilda Ozoda Azimova "Bremen mashshoqlari", 2020-yilda X.Raximov va G.Raximovalar tomonidan "Bremenlik mashshoqlar" nomi bilan tarjima qilingan.

1-tarjimasi. Ertakning 1937-yildagi ilk tarjimasi o'sha davrda chiqqan "Yosh kuch" jurnalining 9-sonida "Bremen muzikachilari" nomi bilan amalda bo'lgan lotin yozuvida nashr qilingan. Ertak shunday boshlangan: *Bundan kopjillar ilgari bir tegirmanci jasagan edi. U tegirmancining bir esagi bolib, esagi esa jaxsi, kucli va kop aqilli edi. Esak tegirmanda uzaq isladi. Jelkasiga un artib tasidi. Sunday qilib u axirida qarib qoldi. Xocajin esakning kucsizlanganini artiq isga jaramasligini korib ujidan quvlab ciqardi.*

*Esak qorqdi:*

*– Qarib qalغان bolsam, endi men qajaqqa baraman, qajerga cajlanaman?*

*Sonra ojladi:*

*“Nemslarnin Bremen sahriga barib, sahar muzikanti bolib alaman dedi”.*

*Sundaj ham qildi. Nemslarnin Bremen sahriga conadi.*

<sup>19</sup> Ertaklar. Oila davrasida o'qish uchun. – Toshkent: "Davriy nashriyoti", 2015. – 256 b.

<sup>20</sup> Mittivoylar sovg'asi: ertaklar / Aka-uka Grimm. Uchinchi anshri. – Toshkent: "O'zbekiston", 2020. – 96 b.

*Esak jolda ketaturib, esakcasiga hanrab bardi va u kordiki jol ustida bir it aqir nafas alib jatmoqda.*

2-tarjimasi. 1938-yil “Aka-uka Grimm ertaklari”. A.Rahmat tarjimasi. Bremen muzikachilari.

*Bundan kop jillar ilgari bir tegirmanci jasar ekan. U tegirmancining bir esagi bolib, esagi esa jaxsi, kucli va kop aqilli ekan.*

*Esak tegirmanda uzaq isladi. Jelkasiga un artib tasidi, axirida qarib qaldi.*

*Xocajin esakning kucsizlanganini, artiq isga jaramasligini korib, ujidani quvlab ciqardi.*

*Esak:*

*– Qarib qalغان bolsam, endi men qajaqqa baraman, qajaqqa cajlanaman, – deb qorqdi.*

*Sonra:*

*“Nemslarnin Bremen sahariga barib, sahar muzikacisi bolib alaman” deb ojladi.*

*Sundaj ham qildi. Nemslarnin Bremen sahariga conadi.*

*Esak jolda ketaturib, esakcasiga hanrab bardi va u birdan jol ustida bir it aqir nafas alib jetganini kordi.*

3-tarjimasi. 1954-yilda M.Sodiqova tomonidan amalga oshirilgan. Bu tarjima aka-uka Grimmlarning “Yetti qarg‘a” deb nomlangan ertaklar to‘plamida “Bremen muzikachilari” deb berilgan. U shunday boshlanadi:

*Bir odamning eshagi bo‘lgan ekan. Bu eshak egasiga ko‘p yillar yaxshi ishlab, tegirmonga qop-qop un tashipti. Endi eshak qarib, kuch-quvvati ketib, ishga yaroqsiz bo‘lib qolipti. Shunda egasi uni ochidan o‘ldirmoqchi bo‘lipti. Broq, eshak buni sezib qolib, uydani qochipti va Bremen shahriga qarab yo‘l olipti. U yerda muzikachi bo‘lib ishlamoqchi bo‘lipti.*

*Eshak yo‘lda bir ovchi itni ko‘rib qolipti. It xuddi kun bo‘yi tinmay yugurganday, og‘ir-og‘ir nafas olib, yo‘l ustida yotar ekan.*

4-tarjimasi. 1963-yilda amalga oshirilgan va aka-uka Grimmlarning “Bo‘ron kampir” nomli ertaklar to‘plamida “Bremen muzikachilari” nomi bilan berilgan. Uning boshlanishi quyidagicha:

*Qadim zamonda bir tegirmonchi yashagan ekan. Uning aqlli, kuchli, mehnatchan eshagi bor ekan. Eshak ko‘p yillar yaxshi ishlab, tegirmonga qop-qop un tashibdi. Eshak qarib, kuch-quvvati ketib, ishga yaroqsiz bo‘lib qolganini ko‘rgan egasi uni uydani haydab yuboribdi. Eshak qo‘rqib “endi nima qilaman”, deb vahimaga tushibdi. Oxiri “Bremen shahriga borib, u yerda muzikachi bo‘lib ishlayman” degan fikrga kelibdi.*

*Eshak yo‘lda bir ovchi itni ko‘rib qolibdi. It xuddi kun bo‘yi tinmay yugurganday, og‘ir-og‘ir nafas olib, yo‘l ustida yotgan ekan.*

5-tarjimasi. 1978-yilda rus tili orqali o‘zbek tiliga Surayyo To‘raxonova tomonidan o‘girilgan bu tarjima varianti “Aka-uka Grimm ertaklari” to‘plamiga “Bremen mashshoqlari” nomi bilan kiritilgan. U shunday boshlanadi: “Ko‘p yillar muqaddam bir tegirmonchi yashagan ekan. Tegirmonchining aqlli, kuchli, yaxshi eshagi bo‘lgan ekan. Eshak tegirmonda qop-qop un tashib, ancha vaqt xizmat qilibdi. Mana, nihoyat, qarib ham qolibdi.

*Xo‘jayin eshakning darmoni qolmaganini, endi ishga yaramasligini ko‘rib,*

uydan haydab yuboribdi.

Eshak “Men qayerga boraman? Qayga bosh uraman? Qarib kuchdan qolgan bo‘lsam”, deb qo‘rqib ketibdi.

Keyin esa “Nemis shahri Bremenga borib, o‘sha yerda ko‘chada mashshoqlik qilaman”, – degan qarorga kelibdi.

Shunday qilibdi ham. U nemis shahri Bremenga yo‘l olibdi. Eshak yo‘lda hangrab-hangrab ketaveribdi. Birdan yo‘lda tilini osiltirib, og‘ir-og‘ir nafas olib yotgan itni ko‘rib qolibdi.

Keltirilgan parchalar aslida asliyatda quyidagicha berilgan: “Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, so dass er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, dass *kein guter Wind wehte*, lief fort und *machte sich auf den Weg* nach Bremen: Dort, meinte er, könnte er Stadtmusikant werden. Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen *Jagdhund* auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat.”

Keltirilgan matnda uchta: “*kein guter Wind wehte*” – vaziyat chatoq, ahvol og‘ir; “*machte sich auf den Weg*” – yo‘lga tushdi, yo‘lga otlandi; *Jagdhund* kabi so‘z va iboralar bor. Shulardan *Jagdhund* – ovchi it so‘z birikmasi hamma tarjimada ham berilgan emas.

Ikkinchi bobning uchinchi fasli “Aka-uka Grimm ertaklarining bevosita va bilvosita o‘zbekcha tarjima variantlari paradigmaticasi” deb nomlangan. Aka-uka Grimmlarning “Bremen mashshoqlari”, “Quyov bilan tipratikan”, “Bir xumcha shovla”, “Bo‘ron kampir”, “Yetti qarg‘a”, “Yalqov Geyns”, “Mitti odamchalar”, “Oqoyim va Guloyim”, “Botir tikuvchi”, “Uch aka-uka” ertaklari qayta-qayta tarjima qilingani tufayli variantlilik hosil qilgan. Bu faslda “Yetti qarg‘a” yoki “Yetti shahzoda qarg‘a” ertagining tarjima variantlari qiyosi asosida aka-uka Grimm ertaklarida “sehrli” raqamlar, jumladan, yetti raqamining qo‘llanilishi bilan bog‘liq xususiyatlar ochib berildi. Buning uchun ushbu ertakning M.Sodiqova 1954-yilda bevosita o‘g‘irgan varianti bilan Surayyo To‘raxonova 1978-yilda rus tili orqali bilvosita tarjima qilgan varianti o‘zaro qiyoslanib, ularning zachini, kirish qismi, tuguni, voqealar rivoji, kulminatsiyasi, yechimi, asosiy motivlari talqinidagi tipologik va differensial belgilar aniqlandi. Shu asosda ular bir-biriga nisbatan tarjima varianti ekani asoslandi. Ular bilan bir qatorda “Yetti shahzoda qarg‘a” nomi bilan tarjima qilingan ushbu ertaklarning yana bir varianti ham yonma-yon tahlilga tortildi.

Ertakda keltirilgan otaning farzandli bo‘lish orzusining ushalishi, ota qarg‘ishi tufayli o‘g‘illarning qush (qarg‘a) ko‘rinishiga evrilishi, bu sirning ochilishi, akalarini qutqarish uchun kenja qizning safarga otlanishi, yo‘l, uzuk-belgi motivlari, sehrli ertaklarga xos tilsimotning yechilishi singarilar o‘rganilgan. Faqatgina “Yetti shahzoda qarg‘a” ertagida qarg‘aga evrilgan yigitchalar shahzoda ekani bilan “Yetti qarg‘a”dagi bolalar obrazidan ijtimoiy mavqei ta’kidlanayotgani bilan farq qiladi.

Uchinchi bob “Grimmlar ertaklari tarjimasida o‘zbek mutarjimlarining usul, mavzu va so‘z tanlash mahorati” deb ataladi. Bu bob ham uch fasldan iborat. Ilk fasli “Grimmlar ertaklarining mavzuiy turlariga o‘zbek mutarjimlarining

munosabati” deb yuritilgan.

Grimmlar yaratgan ertaklar nihoyatda rang-barang bo‘lib, ularning mavzuiy doirasi keng, mazmuni inson faoliyati, hayvonlar va jonivorlar, tabiiy hodisalarning juda ko‘p tomonlarini qamrab olgan. Aka-uka Grimmlar yaratgan ertaklarni g‘oyaviy-mavzuiy jihatdan uch guruhga ajratish mumkin: a) sehrli-fantastik ertaklar: “Der tapfere Schneider” (“Botir tikuvchi”), “Das Schneewittchen” (“Qorqiz”), “Die goldene Gans” (“Oltin g‘oz”); b) hayvonlar va jonivorlar haqidagi ertaklar: “Der Hase und der Igel” (“Quyov bilan tipratikan”), “Der Wolf und der Fuchs” (“Bo‘ri va tulki”), “Die Bremer Stadtmusikanten” (“Bremen shahri musiqachilari”); v) hayotiy ertaklar: “Die kluge Else” (“Aqli Elza”), “Der faule Heinz” (“Yalqov Hayns”), “Frau Holle” (“Bo‘ron kampir”).

Sehrli-fantastik ertaklarning syujeti, asosan xalq orasida qadimdan yashab kelayotgan ertaklardan olingan, pardoqlab qayta ishlangan. Hayvonlar, jonivorlar haqidagi ertaklar masallardagi an‘anaviy uslubga juda yaqin bo‘lib, ularning ko‘pida allegorik obrazlarning hatti-harakatlari orqali hayotdagi ayrim qusurlar ustidan kulinadi. Hayotiy ertaklarning syujeti esa ko‘pincha turmush hodisalaridan olingan bo‘lib, ularning qahramonlari ham hayotda mavjud, deyarli har kuni duch kelinadigan u yoki bu shaxsni ko‘z o‘ngimizda gavdalantiradi.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli “O‘zbek mutarjimlarining Grimm ertaklari qahramonlari xususiyatlarini saqlashda so‘z qo‘llash mahorati” deb nomlangan. Bu faslda tarjimonlarning tarjima usullarini uyg‘unlashtirish tamoyillari, mahoratiga ham e‘tibor qaratildi.

Amalga oshirilgan tarjimalar goh shoir va yozuvchilar, goh olim-mutaxassislariga tegishli bo‘lgani uchun ular turlicha darajada. Shunga ko‘ra, ularning yutuq va kamchiliklari o‘rganildi. Ularda so‘zlarning sinonimlarini qo‘llash, ba‘zilarini kengaytirib, izohi bilan ishlatish holatlari kuzatiladi. Masalan, “Chol va nevara” ertagi tarjimasida S.Saidov o‘z tarjimasida “ovqat” so‘zini umumiy ma’noda qo‘llagan. X.Raximov tarjimasida ovqat turi “sho‘rva” – suyuq ovqat ekani aniq ko‘rsatilgan. Bunda S.Saidov bolaga nisbatan “nevara” so‘zini o‘rinli qo‘llagan bo‘lsa, X.Raximov “bolakay” so‘zini qo‘llaganki, bu esa bolakayni begona boladek tasavvurga olib keladi.

Tarjima variantlarda milliy koloritni ifodalovchi so‘zlarga, ayniqsa, nemis xalqining o‘ziga xos antroponimlarini (Gans, Geyns kabi) transliterasiya usulida berishga alohida e‘tibor qaratilgan. Bunga o‘z tarjima variantlariga ega bo‘lgan “Ahmoq Gans”, “Yalqov Gans”, “Omadli Gans” singari nodonlik, aqlsizlik, yalqovlik qoralangan hamda unga zid holatda omadlilik, donolik ulug‘langan ertaklar syujetini misol qilish mumkin. Bu ertaklar qahramonlari – Hans ismli insonlar. Bu ism – nemischa. Demak, bir ism bir necha insonga qo‘yilishi mumkin, ya’ni insonlarning ismi bir xil bo‘lishi mumkin, ammo taqdiri bir xil emas, har xil bo‘ladi.

“Botir tikuvchi” ertagining uch tarjimasida korol, qirol, podsho so‘zlari ishlatilgan. “Korol “jardam qiliş ucun juzta atlik askar veraman” desa, podsho “yordamga yuzta ritsarni olib ketishi mumkin”ligini aytadi. Qirol “yordamga yuz suvoriy beraman” debdi. Ko‘rinyaptiki, bu tarjima variantlarida faqat “ritsar” so‘zi o‘rinli ishlatilgan. Ammo “yuzta otliq askar” birikmasi bilan “yuz suvoriy” birikmasini ham o‘zaro sinonim sifatida qabul qilish mumkin. O‘zbek tilida

“korol” so‘zi ishlatilmaydi. Bu so‘z ertak matnining rus tili vositasida o‘girilganini bildirib turibdi. Ushbu so‘z o‘rnida “qirol” so‘zi qo‘llanishi to‘g‘ri.

## XULOSA

1. Nemis ertaklarining qator namunalari o‘zbek tiliga salkam bir asrdirki, tarjima qilinib kelinmoqda. Shu tarjimalarni o‘rganish asosida o‘zbek tarjimashunosligining nazariy asoslari yildan-yilga boyitib borilayotganini, uning taraqqiyot bosqichlari va xususiyatlarini aniqlash mumkin.

2. Kuzatishlar va izlanishlar shuni ko‘rsatadiki, nemis xalqining sevimli ertakchilari aka-uka Grimmlarning qator ertaklari bevosita asliyatdan o‘zbek tiliga tarjima qilingan. Aka-uka Grimm ertaklari tarjimalari o‘zbek adabiyotida XX asrning I yarmidan e‘tiboran paydo bo‘la boshlagan. Dastlab bu ish bilvosita, ya‘ni rus tili orqali amalga oshirilgan bo‘lsa, bora-bora bevosita asliyat orqali tarjimalar qilingan.

3. Aka-uka Grimm ertaklaridan 200 ga yaqini o‘zbek tiliga bilvosita va bevosita o‘girilgan. Bu tarjimalar orqali o‘zbek mutarjimlari ham ulardagi milliy koloritni, olam manzarasini aks ettirishda tarjimashunoslikda o‘ziga xos qonuniyat darajasiga ko‘tarilgan talablar asosida ish yuritishgani ayonlashadi. Har bir tarjimon mahorati o‘ziga xos individual belgilarga ega ekanligi kuzatiladi. Bir ertakning bir necha tarjimon yoki bir tarjimon tomonidan amalga oshirgan nusxalari yonma-yon yashab, tarjima variantlarini yuzaga keltirganini inkor qilib bo‘lmaydi.

4. Tarjima variant bir asar tarjimasining ozmi-ko‘pmi farqlarga ega bo‘lishiga qaramay, syujet, kompozitsiya, obraz va motivlar tuzilishidagi umumiy belgilarini saqlab qolgan ko‘rinishidir. Ularda badiiylik darajasi har xil bo‘ladi. Tarjima varianti hajm jihatdan ham bir xil bo‘lmaydi. Bu tarjimonning so‘z bilish va uni tarjimada keltirish mahorati bilan bog‘liq. Har bir tarjima varianti o‘zicha mustaqildir. Ularning biriga asosiy, boshqa yana biriga ikkinchi darajali o‘rin berib bo‘lmaydi. Tarjima variantlilikini tor va keng ma’noda tushunish mumkin. Invariantlilik xususiyati ma’lum narsaning shunga o‘xshash boshqa narsada mavjud bo‘lgan umumiy xususiyatini ko‘rsatadi.

5. Nemis-o‘zbek tarjimachilik munosabatlarini, ikkala xalq madaniy-ma’naviy hamkorligi tarixini o‘rganishda tarjima variantlarini maxsus tadqiq qilishning ahamiyatli o‘rni bor. O‘zbek ertaklari turkiy folklorning bir qismi sifatida Germaniyada nemis tarjimonlari xizmati tufayli tanilgan bo‘lsa, nemis ertaklari, jumladan, aka-uka Grimm ertaklari jahon ertakchiligining bir qismi sifatida o‘zbek tarjimonlarining ham e‘tiboriga tushib, ularning say-harakati tufayli xalqimiz orasida keng tanildi va tarqaldi.

6. Aka-uka Grimm ertaklari o‘zbekcha tarjimalarining dastlabki namunalari eski lotin yozuvidadir. XX asrning 40-yillaridan so‘ng ular kirill yozuvida e‘lon qilingan. O‘tgan asrning ikkinchi yarmidan boshlab bunday tarjimalar jarayoni yanada kuchaygan. Xususan, mustaqillik sharoitida bu boradagi imkoniyatlarning yanada ortgani kuzatiladi. Bu esa, ayni paytda, aka-uka Grimm ertaklari o‘zbekcha tarjimalari ma’lum tadrijiy taraqqiyot bosqichini bosib o‘tganligini, bu ish bilan shug‘ullangan mutarjimlarning ishlari ma’lum xronologiyaga egaligini ko‘rsatadi.

7. Aka-uka Grimm ertaklari o‘zbekcha tarjimalarining XX asr boshlarida

amalga oshirilgan ko‘rinishlari birmuncha lo‘nda, badiiyligi sustroqdir. Bu esa o‘zbek tarjimonlarining hali u qadar tarjimachilik mahoratini nazariy va amaliy jihatdan chuqurroq egallamaganligi tufayli edi. Shuningdek, ular ko‘p hollarda mutaxassis mutarjimlar tomonidan emas, ko‘proq oddiy muallim, adib yo shoir tomonidan amalga oshirilgandi.

8. Aka-uka Grimm ertaklarining nemis tilidan o‘zbek tiliga tarjimalarida ko‘pincha olmon xalqi madaniyati va tarixiga mansub ba’zi so‘zlar tarjimonlar nazaridan chetda qolib ketganligi, milliylik tabiatini o‘zida namoyon etuvchi ba’zi etnografik detallar tafsiloti yetishmasligi, ularni o‘zbek xalqiga tanish predmet va tushunchalar nomi bilan ifodalashga urinilgani, asliyatdagi ayrim milliy leksik va frazeologik birliklarning tarjima tilida mos kelmaydigan boshqa birliklar bilan o‘girilishi, yo ularni tushirib qoldirish, yo aksincha, qo‘shish holatlari, O‘zbekiston hududi va muhitida yashovchi qushlar va jonivorlarni farqlamaslik, tabiatini bilmaslik, milliy realiyalarni to‘liq idrok eta olmaslik tufayli tushunmovchiliklar yuzaga kelganligi kuzatiladi. Bu esa ertakdagi asl milliy ruhni ilg‘ashga xalal beradi.

9. Ertaklarda frazeologik birliklar, tasviriy ifodalar va maqollar, qo‘shiqlarni qiyin bo‘lsa-da, tarjimada saqlashga harakat qilingan. Lekin tarjima variantlarida ular orasida farqlar borligi kuzatiladi. Nemis milliy qahramonini unga xos kiyimda, e’tiqodda ko‘rsata olish, albatta, tarjimondan ular haqida bilishni talab qiladi. Xususan, tarjimada milliy ruhni ifodalay olish, milliy til imkoniyatlarini saqlay bilish mahorati tarjimaning badiiy-estetik ahamiyatini ta’minlashda katta rol o‘ynaydi.

10. Tarjimonlar ertakdagi obraz va personajlar tavsifini tarjimada aniq aks ettirishga, shu orqali o‘zbek o‘quvchisining ular haqidagi tasavvurini kengaytirishga harakat qilishgan. Ammo ba’zan ularning ro‘zg‘or buyumlari nomlarini, kiyim-kechaklari, milliy taomlarini ifodalashda kamchiliklarga yo‘l qo‘yishgani ko‘zga tashlanadi. Xolbuki, tarjima vositasida o‘quvchilarning ko‘z o‘ngida xorijlik qahramonni gavdalantira olish muhim vazifa sanaladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**КАРИМОВА ДИЛАФРУЗ ХАЛИМОВНА**

**ВАРИАНТНОСТЬ И ИНВАРИАНТНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ (НА  
ПРИМЕРЕ ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДА СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени доктора наук (PhD) по  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2023**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2019.3.PhD/Fil985 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziynet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Ураева Дармон Саидахмедовна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Каршибаева Улжан Давировна**  
доктор филологических наук, профессор

**Жуманизов Зоҳид Отабоевич**  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:**

**Самаркандский государственный университет**

Защита диссертации состоится «27» мая 2023 года в «11<sup>00</sup>» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03. по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 301). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «03» мая 2023 года

(Протокол реестра рассылки № 2348 от «03» мая 2023 года).

*ба*



*[Signature]*

**М.К.Бакаева**

Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

**М.М.Жураева**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор



## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мире сравнительного фольклора и перевода особое внимание всегда уделялось переводу сказок, в котором воплощены национальные ценности, культурные традиции образа жизни, обычаи, традиции и верования народов, живущих в разных средах и условиях, говорящих на разных языковых системах. Стало возможным провести ряд научных исследований аспектов, присущих переводу сказок, методов художественного перевода, соотношения оригинала и перевода, грамматических и стилистических трансформаций. В этом контексте важное значение приобретает обоснование перевода сказок, возникновение в них вариантности и инвариантности, смена в этом алфавита, развития эпохи и идеологии личности как важного аспекта, при определении фонетических, графических, лексических, синтаксических, стилистических типов переводческих вариантов, а также инвариантное явление, то есть особенностей, характерных для данного варианта перевода,.

Возрастает интерес к выяснению факторов вариантности и проявлений сказок народов мира на ряду с переводоведением с точки зрения сравнительного литературоведения, фольклористики, сопоставительной лингвистики. Это в свою очередь способствует выявлению и раскрытию теоретических основ усиления прагматического, когнитивного лингвокультурологического, антропологического подхода при переводе сказок с одного языка на другой язык в переводоведении, усовершенствовании стратегий перевода, изобретении новых методов расширяющих возможности достижения адекватности, возникновении разных переводов одной сказки, общих и дифференциальных аспектов между возникшими видами вариантов, теоретических основ параметров эквивалентности, адекватности между оригиналом и переводом, прямой и непосредственной межвариантной взаимосвязи.

В настоящее время, когда в нашей стране проводятся масштабные реформы “...Всесторонняя поддержка научных и творческих исследований, создание необходимых условий для них — это задача”<sup>1</sup>, каждая отрасль науки демонстрирует необходимость проведения углубленных исследований, в том числе и в переводоведении. В частности, подготовка специалистов, способных напрямую общаться с мировым сообществом, подготовка высококвалифицированных специалистов, способных непосредственно переводить литературу с иностранных языков на узбекский и с узбекского на иностранные языки, доведение переводческой практики до более высокого уровня, сравнительное изучение узбекских переводов немецких сказок на основе потребности и большого внимания, определяя их вариантности и инвариантности перевода, это один из необходимых вопросов доказательства того, что немецко-узбекские литературные отношения имеют свою историю,

---

<sup>1</sup>Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Ўзбекистон Республикаси Президенти лавозимида киришиш тантанали маросимида бағишланган Олий Мажлис палаталарининг қўшма мажлисидаги нутқ. – Тошкент: “Ўзбекистон” НМИУ, 2016. – 56 б.

выделив их прагматические, когнитивные и лингвокультурологические особенности. Существует необходимость дальнейшего углубления научных исследований по освещению теории вариантов перевода, инвариантов сказок братьев Гримм, внесшие значительный вклад в идейно-художественное совершенствование немецкой литературы эпохи Просвещения, которые также были переведены, прямо или косвенно, на ряд иностранных языков, в том числе и на узбекский язык.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, №УП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, Постановлений Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки» от 18 мая 2018 года и других нормативно-правовых документах связанных деятельностью данного исследования.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и способов их реализации социального, правового, экономического, культурного, духовно-образовательного развития информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В отдельных исследованиях мирового языкознания и переводоведения высказывались некоторые мнения о вариантных и инвариантных явлениях<sup>2</sup>. Некоторые особенности феномена вариативности и инвариантности в переводе кратко освещены в работе Л.Бархударова «Язык и перевод».<sup>3</sup>

В статьях и книгах узбекских языковедов А.Нурмонова, Ш.Рахматуллаева, Р.Сайфуллаевой, Б.Менглиева, М.Курбоновой,

---

<sup>2</sup>Ельмслев Л. Метод структурного анализа в лингвистике. – М., 1960. – С.52; Уреул А. Д. Теоретико-познавательное значение принципа инвариантности. // “Симметрия, инвариантность, структура” (Философские очерки). – М., 1967. – 272 с.; Илларионов С. В. Гносеологическая функция принципа инвариантности. — Вопросы философии. – 1968. – № 12. – С.91; Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. – М., 1974. – 221 с.; Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 176 с.; Edward I., Keenan - Edward P.Stabler. Linguistic Invariants and Language Variation. – 12th Int. Cong. Logic Methodology and Philosophy of Science, LMPS'03. Oviedo, Spain, 2003.

<sup>3</sup>Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. 240 с.

Г.Ш.Бокиевой содержатся некоторые представления о сущности и явлении, вариантности и инвариантности в языке<sup>4</sup>. Ж.Шарипов, один из узбекских переводчиков, впервые употребил термин «варианты перевода»<sup>5</sup>. Феномен вариантности в узбекской фольклористике был специально изучен Т.Мирзаевым на примере эпоса «Алпомиш»<sup>6</sup>.

Исследования, проведённые К.Райхлом, Ю.Нурмуродовым, Ш.Рузиевым, Х.Рахимовым, Х.Рузимбоевым, имеют важное значение в становлении и теоретическом развитии переводоведения немецких и узбекских сказок<sup>7</sup>.

Особое внимание в узбекской сравнительной фольклористике привлекают исследования, проведённые Б.Шамсиевой, З.Турсуновым, З.Джуманиёзовым, Х.У.Юсуповой, М.М.Джураевой, У.Юлдошевым, Р.Р.Касимовой, О.М.Файзуллоевым.<sup>8</sup> В них изучались проблемы перевода узбекских народных сказок, былин, анекдотов на немецкий, французский и английский языки. Однако среди них только в исследовании Х.У.Юсуповой выражено частичное отношение к вариативности перевода. С другой стороны, проблема вариативности и инвариантности в переводе не затрагивается.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на тему «Сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения» намеченного на

---

<sup>4</sup> Нурмонов А. Лисоний бирликларда умумийлик-хусусийлик, мохият-ходиса диалектикаси. – Ўзбек тили ва адабиёти. – 1995. – 1-сон. – Б.42; Рахматуллаев Ш. Семема – мустақил тил бирлиги. – Ўзбек тили ва адабиёти. – 1984. – 5-сон; Sayfullayeva R., MengliyevB., QurbonovaM., BoqiyevaG. Hozirgi o'zbek adabiyatili. (Fonetika – Leksikografiya). – T., 2005.

<sup>5</sup> Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Тошкент: Фан, 1966; Шарипов Ж. Бадиий таржималар ва моҳир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972.

<sup>6</sup> Мирзаев Т. Алпомиш достонининг ўзбек вариантлари. – Тошкент: Фан, 1968. – 168 б.

<sup>7</sup> Reichl K. Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction. – Hainsworth, 1989; Reichl Karl. Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure. Garland Publishing, inc. – New York & London, 1992. – 395 p.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛАНРУз, 1983. – 192 с.; Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связей: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛАНРУз, 1974. – 30 с.; Рахимов Х. Deutsch – немисми, олмонми? Т., 2006.; Рузимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1996.

<sup>8</sup> Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1994; Турсунов З. Эртақлар таржимасида миллий колоритни қайта яратиш. – Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. – 2004. – №5. – Б.70-72; Джуманиёзов З.О. “Равшан” достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз....дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.; Юсупова Х.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалармисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий ҳусиятлари: Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. Фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 252 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида). – Т., 2019.

2017-2021 годы.

**Цель исследования.** Сравнительное выявление теории вариантности и инвариантности в переводе, основы возникновения, парадигматические особенности на примере узбекских переводов немецких сказок братьев Гримм.

**Задачи исследования:**

раскрыть сущность и специфические особенности понятий вариантности и инвариантности в переводе;

прояснить основу и факторы возникновения вариантности и инвариантности в переводе;

классификация переводов сказок братьев Гримм с немецкого языка непосредственно с оригинала и косвенно с русского языка на узбекский язык, определение вариантов перевода, навыков их переводчиков, общих и дифференциальных признаков, присущих каждому варианту с точки зрения периодической статистики;

определить варианты перевода сказок братьев Гримм с немецкого языка на узбекский непосредственно с оригинала и косвенно с русского языка, определить мастерство их перевода, доказать общие и отличительные черты каждого варианта, а также провести их периодическую статистическую классификацию;

продемонстрировать стратегию и стиль преобразований в узбекских вариантах перевода сказок братьев Гримм, роль этнолингвистического знания в переводе из оригинала, принципы гармонизации методов перевода при косвенном переводе;

обосновать влияние переводческой деятельности на развитие художественного творчества переводчиков.

**Объект исследования.** При написании диссертации в качестве основного источника были выбраны непосредственные и косвенные узбекские переведенные тексты сказок в немецкой литературе, относящиеся к творчеству братьев Гримм.

**Предметом исследования** является генезис вариантности и инвариантности в узбекском переводе сказок братьев Гримм в немецкой литературе, а также специфические признаки, классификация, парадигматико-когнитивные и лингвокультурологические особенности.

**Методы исследования.** В процессе исследования использовались сравнительно-типологические, описательно-количественные, сравнительно-сопоставительные, контекстуально-ситуативные, контекстуально-дискурсивные, компонентный анализ и кросс-культурные методы.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

доказано, что история данных узбекских переводов непосредственно из оригинала, а также посредством русского языка освещены с периодической точки зрения и происходит на основе сохранения средств описания процесса восстановления в переводе, целостности мнения автора и переводчика, приоритетности общечеловеческих аспектов;

доказано, что явление вариативности и инвариантности в переводе

немецких сказок возникло в результате изменения требований орфоэпических и орфографических норм в языке, речи и письме, в результате частого обновления алфавита, что, в свою очередь, одно не отрицает другого;

выявлены общие и дифференциальные аспекты между типами узбекских переводческих вариантов немецких сказок, а также прагматические, когнитивные, лингвокультурологические особенности, эквивалентность и адекватность между оригиналом и переводом, причины исторического формирования параметров межвариантных прямых и непосредственных переводов;

обосновано способность сочетания стилей перевода переводчиков в вариантах перевода и использование слова, обеспечение сочетания национально-культурного, ментальной действительности востока и запада, мастерство воссоздания образа, значение этнолингвистических знаний, а также первостепенная роль переводческой деятельности в развитие художественного творчества.

#### **Практические результаты исследования:**

Выявлены художественно-стилистические средства немецких сказок братьев Гримм, влияние культуры на перевод, эффективные приемы достижения адекватности перевода при переводе национально-культурных лексических единиц, случаи трансформации;

научно оценена роль принципов эквивалентности и адекватности в использовании лексических, грамматических и стилистических средств;

Определены случаи соответствия и несоответствия прямого и косвенного перевода ментальных аспектов, обычаев и традиций народов, с языка оригинала на язык перевода.

**Достоверность результатов исследования** определяется тем, что проблема поставлена четко, методы подходов, теоретические сведения получены из научных и литературных источников, использованные научно-методологические подходы и способы, теоретические сведения получены из научной и художественной литературы, приведенные анализы обоснованы посредством сравнительно-типологического, контекстуально-дистрибутивного, сравнительно-сопоставительного, контекстуально-ситуативного, контекстуально-дистрибутивного, дискурсивного, компонентного анализа, а также кросс-культурного методов, они внедрены на практике и полученные выводы подтверждены компетентными организациями.

#### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические выводы, сделанные в нем, расширяют представления о поэтике сказки, ее типов вариантности, что в определенной степени может служить научным источником в исследованиях, связанных с общими и частными аспектами в немецких и узбекских сказках.

Практическая значимость результатов диссертации определяется в возможности использования теоретических обобщений и анализов в высшей и среднеспециальной образовательной системе, общеобразовательных

учреждениях, в предоставлении сведений молодёжи по фольклорным произведениям, в частности о древнем и традиционном жанре – сказке, преподавании немецких сказок, составлении учебников, учебных пособий, словарей литературных терминов, преподавании детской литературы в образовательной системе, организации специальных курсов и семинаров.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в процессе выявления сущности явлений вариантности и инвариантности в переводе на примере узбекских вариантов перевода сказок братьев Гримм:

выводы по выявлению, что история данных узбекских переводов сказок относящихся к творчеству братьев Гримм непосредственно из оригинала, а также посредством русского языка, освещенные с периодической точки зрения, происходящего на основе сохранения средств описания процесса восстановления в переводе, целостности мнения автора и переводчика, приоритетности общечеловеческих аспектов использованы в выполнении фундаментального научного проекта ФА-Ф1-ОО5 «Изучение истории каракалпакского фольклороведения и литературоведения» (2017 - 2020 гг.), осуществленного в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского филиала Академии Наук Республики Узбекистан (Справка №17.01/133 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского филиала Академии наук Республики Узбекистан от 25 декабря 2022 года). В результате научные результаты о художественно-эстетическом опыте литераторов, которые полностью смогли продемонстрировать свою индивидуальность своими произведениями наряду с преданностью к поэтическим традициям, послужили обоснованию своей роли при определении принципов освещения истории литературы и литературоведения;

теоретические и практические материалы по вариантности изменений языковых, орфографических, орфоэпических норм в речи и написании при возникновении явлений вариантности и инвариантности в переводе немецких сказок, происходящего в результате частой смены алфавита, стали вариантными из-за одного не отвергающего другого перевода, использован в выполнении инновационного исследовательского проекта 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Модернизация и интернационализация процессов системы образования в Узбекистане” осуществленного в Самаркандском государственном институте иностранных языков, реализованного в 2016-2018 гг. (Справка №1745/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 13 июня 2022 года). В результате раскрыты факторы, теоретические правила вариантов перевода, сущность понятий инвариантности и их возникновения.

выводы и результаты связанные с общими и дифференциальными аспектами между типами узбекских переводческих вариантов немецких сказок, их прагматическими, когнитивными, лингвокультурологическими особенностями, эквивалентности и адекватности между оригиналом и

переводом, причин исторического формирования параметров межвариантных прямых и непосредственных переводов, использованы в подготовке сценария телепередач “Assalom, Buxoro”, “Sakkizinchī mo‘jiza”, “Adabiy muhit”, “Asrlarning asraganlari”, а также радиопередач “Muloqot va munozara”, “Qadriyatlar qadim beshigi” (Справка №1/132 Бухарской областной телерадиокомпании от 7 июня 2022 года). В результате в подготовке данных передач интересные аналитические материалы связанные с произведениями и творческим наследием бухарских поэтов, в частности их языковое мастерство в переводе произведений с оригинала различных языковых систем были представлены вниманию телезрителей. Это обеспечило усовершенствованию содержания подготовленных для телепередач материалов, их обогащения научными фактами и повышения научной популярности.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования апробированы на 13 научно-практических конференциях, в том числе на 6-х международных и 7-х республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме исследования опубликовано 21 научная работа, в том числе 8 статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций, из них 4 опубликованы в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, общий объём составляет 161 страница.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена **«Сущность и особенности понятий вариативности и инвариантности в переводе»**. В его первой главе под названием «Сущность и понятие вариативности и инвариантности в переводе» раскрывается значение этих двух терминов. Ведь термины изменчивость и инвариантность стали широко использоваться во многих дисциплинах. Это часто наблюдается в лингвистике и литературоведении. На самом деле понятия изменчивости и инвариантности, вытекающие из понятий «сущность» и «феномен», тесно связанных с гносеологическим разделом философии, изучаются по-разному в зависимости от специфики каждой дисциплины. Были разные мнения и направления в исследованиях по

этому поводу. Эти понятия и явления относятся и к области переводоведения.

«Вариант» означает сосуществование одного текста без отрицания другого текста. Варианты мало чем отличаются друг от друга. В связи с этим понятием используются термины «вариант», «вариант», «вариантность».

Когда мы говорим "вариант", подразумевается, что один текст живет бок о бок, не отрицая другой текст. Варианты не сильно отличаются друг от друга. В связи с этим понятием используются термины "вариант", "вариант", "изменчивость".

Слово «вариант» происходит от латинского слова «Varius»<sup>9</sup>, что означает «другой», «разный», «различный». Когда понятие «вариант» используется в переводоведении, под ним подразумевают различные экземпляры переводимого текста, мало отличающиеся друг от друга, созданные в процессе перевода определенного произведения. Такие тексты во многом похожи и близки друг другу.

Вариативность перевода можно понимать в узком и широком смысле. Во-первых, в узком смысле мы понимаем некоторые слова, строки, образы, отличия, изменения той или иной сказки. Во-вторых, в широком смысле понимаются разные переводные тексты одной и той же сказки, которые стоят рядом, но не отрицают друг друга.

В докторской диссертации переводоведа Ж.Шарипова «Из истории перевода в Узбекистане» можно засвидетельствовать, что на варианты перевода рассматривались несколько произведений, относящихся к узбекской литературе.

Выступая против мнения, что понятие инварианта сначала изучалось в рамках математики, а затем было перенесено в языкознание, Р. Якобсон полагает, что это понятие возникло одновременно с математикой в Казанской школе языкознания. Следует отметить, что хотя это понятие и появилось в математике ранее, это не меняет его сути.

Свойство инвариантности указывает на общее свойство чего-то, что существует в другой подобной вещи. Вариантность показывает характеристику только одного из объектов, объединенных в один класс с инвариантной характеристикой<sup>10</sup>. В результате различного понимания отношения вариантов и инварианта с вариантами понятие инвариант-вариант в языкознании трактовалось по-разному<sup>11</sup>.

Таким образом, диалектика общности-специфики, сущности-явления применима ко всем областям языка. Всеобщность, сущность - инвариантные признаки проявляются через варианты. Инварианты и варианты — это не однострочные события, а разнострочные двухэтапные события. Поскольку формы проявления инвариантов являются вариантами, значит, инварианты-варианты являются обобщением. В ряде вариантов ни один не может быть

<sup>9</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004.

<sup>10</sup> Урсул А.Д. Теоретико-познавательное значение принципа инвариантности. – Сб. «Симметрия, инвариантность, структура» (Философские очерки). – М., 1967. – С.272.

<sup>11</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969. – С.176..



инвариантным по отношению к другому.<sup>12</sup>

Вторая часть первой главы называется «Влияние языка и принципов перевода на происхождение вариативности и инвариантности в переводе». Известную степень влияния принципа избыточности в языке можно наблюдать на происхождение вариантности перевода. Причина в том, что переводчик часто выражает незнакомые реалии в интерпретационном переводе. В результате количество лексических единиц в тексте увеличивается по сравнению с оригиналом. Также некоторые переводы, наоборот, основаны на принципе бережливости. Например, если переводчик не может воссоздать цитируемый фразеологизм или образное выражение (парафраз) в переводе, он оставит его, либо может продолжить выражать фразеологизм, состоящий из нескольких слов, определяющих составные части, метафорические соединения с простым слово.

Сказка «Горшочек каши» братьев Гримм несколько раз в разные годы переводилась на узбекский язык. В основном они перешли на узбекский язык через русский язык. Эти переводы включают в себя: 1. Инструментальное стихотворение, написанное узбекским детским поэтом Адхамом Рахматом в 1938 году. Она была издана на узбекском языке в принятой в те годы латинице<sup>13</sup>. 2. Спустя 40 лет эта сказка была переведена на узбекский язык опытным переводчиком Сураё Турахоновой и опубликована кирилским шрифтом в 1978 году.<sup>14</sup> 3. Эта сказка также была опубликована на сайте в 2008 году, но ее переводчик явно не указан.

В результате сравнительного изучения этих трех переводных списков сказки было установлено, что она имеет следующие отличительные черты: Во-первых, Адхам Рахмат, будучи сам поэтом, большое внимание уделял сохранению художественного характера сказки. Например, поток лесопилки он сравнивает с потоком реки, а в переводе С.Турахоновой – с ручьем. В третьем переводе такого выражения нет. Во-вторых, Адхам Рахмат пытался четко использовать слова. Например, если он говорит, что героиня сказки – маленькая девочка – пошла в лес собирать ежевика, в других переводах вместо этого используется общее слово «фрукты». Эта ситуация сохраняется в мотиве старухи, выпрашивающей у маленькой девочки ежевику. В – третьих, поскольку Адхам Рахмат пересказывал сказку старой латиницей, гласные и согласные давались в соответствии с законами графики того времени: а) в графике гласных: ў – о (кўп-кор, тўлди-toldi), о – а (bor-bar, бирон-biran) выражается в произношении с изменением звуков. Под влиянием русского языка звуки типа я, ё, ю, ё ассимилировавшиеся в узбекский язык, пишутся с добавлением одного звука ж. Например можно наблюдать: я-ја (кифоя-kfaja), е-је (етгунича-jetgunica), ю-ју (югурди-jugurdi), ё-ја (каёққа-qajaqqa); б) в графе согласных: ғ-қ (savqab оғир-aqir), й-

<sup>12</sup> Ельмслев Л. Метод структурного анализа лингвистике. – М., 1960. – С.52; Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М., 1961. – С. 217-218.

<sup>13</sup> Ака-ука Гримм эртаклари. Адхам Рахмат таржималари. – ЎзССР Давлат нашриёти, 1938. – Б.36-38.

<sup>14</sup> Ака-ука Гримм эртаклари. Русчадан Сурайё Тўрахонова таржимаси. – ЎзЛКСМ МК “Ёш гвардия” нашриёти, 1978. – 447 б.

ж (тўхтайди-toxtajdi, қўйиб-qojib, йўл-jol), ч-с (уч-us, кўча-kosa), г-қ (қолган – қалқан). В – четвёртых, в соответствии с принципом экономии в языке, заметно состояние выпадения коротких гласных в произношении: сладкий – шрин, жалующийся – шкоят. В – пятых, название сказки указано как «Бир хумча шовла» в первом варианте и «Бир хумча шавла» в двух вариантах. Также слова шовла и шавла пишутся по-разному. Если посмотреть «Толковый словарь узбекского языка», то дано слово шавла, а не «шовла». «Шавла» – это персидское слово, которое является одним из слов, принятых в узбекском языке. Шавла относится к густому рисовому супу или каше из мяса, моркови, лука и риса<sup>15</sup>.

В-шестых, в сказке есть разница в оформлении стихотворного произведения, которое произносится как условие для того, чтобы варилась каша:

В переводе А.Рахмата:	В обоих других переводах:
Bir, ikki, uch – Xurmachada shavla pish.	Men uchgacha sanasam, Qayna, sehrli xumcham!

Лишь в первом из двух более поздних переводов стихотворные строки заканчиваются точкой, а во втором – восклицательным знаком. Это служит для того, чтобы показать, что есть разница в тоне их речи.

Существующие переводы также сильно различаются по использованию слов и наречий:

<u>А.Рахмат:</u> Onasi bu xurmachaga juda suyundi.	<u>С.Турахонова:</u> Ona bu xumchani ko‘rib quvonibdi.	<u>Неизвестный переводчик:</u> Ona bu xumchani ko‘rib quvonibdi.
--	--	--

В-седьмых, существуют различия в выборе структуры предложения у трех переводчиков, то есть одни из них используют простые или усложнённые простые предложения, а другие – сложные или сложносочинённые предложения, в результате чего микротексты становятся разного размера:

Uy ham shavlaga to‘ldi. Uy oldida ham shavla, tomda ham shavla, hatto kochalar ham shavlaga to‘ldi, u hamon to‘xtamay shavlani pishiraverdi.	Xonaning hammayog‘i shovlaga to‘lib ketibdi, dahliz ham shovla, peshayvon ham shovla. Xumcha esa hamon pishirayotganmish.	Xonaning hamma yog‘i shovlaga to‘lib ketibdi: dahliz ham shovla, peshayvon ham shovla. Xumcha hamon pishirayotganmish. Tomlarga ham, hovlilarga ham shovla toshib chiqibdi. Hatto ko‘chalardan ham shovla oqayotganmish.
--	--	--

<sup>15</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. 4-жилд. Тартибот-Шукр. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б.565.

Различия между вариантами перевода сказки можно более наглядно увидеть на основе следующей таблицы:

<u>Перевод Адхама Рахмата</u> сказки под названием “Bir xurmacha shavla” (1938 г.)	<u>Перевод сказки Сураё</u> <u>Турахоновой</u> под названием “Bir xumcha shovla” (1978 г.)	С названием сказки “Bir xumcha shovla” <u>Переводчик не указан.</u> (2008 г.)
Начало: “Bir ekan, yo‘q ekan, bir qizcha yashar ekan”.	Начало: “Bir bor ekan, bir yo‘q ekan, bir qizcha bo‘lgan ekan”.	Начало: “Bir bor ekan, bir yo‘q ekan, bir qizcha bo‘lgan ekan”.
Qizcha bir kuni o‘rmonga maymunjon olib kelish uchun bordi va unda bir kampirni uchratdi.	Qizcha meva tergani o‘rmonga boribdi-yu, u erda bir kampirni uchratib qolibdi.	Qizcha o‘rmonga meva tergani boribdi-yu, u erda bir kampirni uchratib qolibdi.
– Salom, – debdi kampir qizchaga, – menga rahm etib maymunjonningdan bersangchi!	– Salom, qizcha, – debdi unga kampir. – Menga mevalaringdan ber, aylanay.	– Salom, qizcha, – debdi unga kampir. – Menga mevalaringdan ber, aylanay.
Ma, kampir, –debdi, qizcha.	– Oling, buvijon, – debdi, qizcha.	– Oling, momojon, – debdi, qizcha.
Kampir maymunjonni eb bo‘lib:	Kampir mevalardan biroz ebdi-da:	Kampir mevalardan biroz ebdi-da:
– Sen menga maymunjon berding, man ham senga biron narsa sovg‘a qilaman, – debdi.	– Menga meva berding, endi senga men ham bir narsa sovg‘a qilaman, – debdi.	– Menga meva berding, endi senga ham bir narsa sovg‘a qilaman, – debdi.
– Mana senga xurmacha, sen faqat shuni aytishing kerak: Bir, ikki, uch – Xurmachada shavla pish.	– Mana senga xumcha. Faqat: Men uchgacha sanasam, Qayna, sehrli xumcham. – desang bo‘ldi.	– Mana senga xumcha. Faqat: Men uchgacha sanasam, Qayna, sehrli xumcham! – desang bo‘ldi.

Кажется, что второй и третий переводы имеют одинаковое начало сказки. В них время выражено нечетко посредством слова «один», что указывает на неопределенность.

В переводе А. Рахмата фраза «Старуха съела ежевику» означает, что она доела всех ежевик. В более поздних переводах, когда старуха ест немного ягод, подразумевается, что она съела немного ягод. В переводе А. Рахмата добавлены вспомогательные глаголы: «Тогда он начнет готовить сладкую, вкусную кашу!». Также в его переводе неуместно поставлена запятая после союза «и»: «Спасибо, бабушка», – сказала девочка, взяла горшочек и пошла домой к маме. Или еще: «Он начал варить кашу».

Итак, то, что каждый пример перевода сказки распространяется в вариантах и сосуществует друг с другом, называется «вариантом перевода».

Вторая глава диссертации называется **«Факторы формирования и**

**парадигматические признаки узбекских вариантов перевода сказок Братьев Гримм»,** а первая глава называется «Периодическая статистика узбекских переводов сказок братьев Гримм».

Братья Якоб и Вильгельм Гримм – самые любимые сказочники немецкого народа, а созданные ими сказки привлекли внимание читателей всего мира. Безусловно, большое значение имеет их перевод на разные языки. Первый созданный ими сборник сказок вышел под названием «Kinder und Familie» («Дётские и семёйные скáзки») в 1812 г., второй – в 1815 г., а третий – в 1822 г. Эти книги сделали имя братьев Гримм известным миру, и вскоре они были переведены на многие другие языки мира.

Количество сказок, которые братья Гримм собрали и опубликовали в Германии под названием «Kinder-und Hausmärchen» в начале XIX века, составило более 200. После этого большинство народов мира перевели эти сказки на свои языки. В 1938 году Фарид Расул начал переводить с русского на узбекский язык. Название первой узбекской сказки было «Батыр Тикучи». Через год Адхам Рахмат перевел на наш родной язык сказки братьев «Бременские музыканты», «Горшочек каши», «Заяц и ёж», «Волк и семеро козлят», «Семь воронов». Сегодня нет уголка мира, где бы не были сказки братьев Гримм, и нет такого культурного языка, где бы они не были переведены.

Похоже, интерес к немецким народным сказкам в Узбекистане возрос с первой четверти прошлого века. Они переводятся с середины 30-х годов, неоднократно издавались и издаются до сих пор<sup>16</sup>. Первые издания сказок братьев начались в середине 30-х годов прошлого века. В 1937 году они были впервые опубликованы на узбекском языке. Замечено, что их перевод и издание осуществляется опосредованно (с русского перевода). В последующие годы их перевод был сделан прямо с немецкого на узбекский, что радует.

В 1940 году сказки братьев были изданы в виде отдельного буклета под названием «Золотой гусь» издательством детской и юношеской литературы. Эту 16-страничную сказку перевел Вахаб Розматов. В 1945 году небольшой книгой была издана сказка братьев Гримм «Соломинка, уголёк и боб». В 1954 году были опубликованы сказки братьев Гримм под названием «Семь ворон» и из сборников «Семь ворон», «Храбрый портной», «Бабушка Метелица», «Нас шестеро вокруг света», «Бременские музыканты», «Молодой великан (Юный великан)», «Три брата», «Заяц и еж», «Загадочные люди», «Полезное дело», «Сова», «Ленивые великаны», «Семь богатырей», «Дом в лес», «Джинкарча» состоялось 15 сказок. Их перевела М. Содикова.

К 1963 году сказки братьев Гримм были изданы издательством «Ёш Гвардия» под названием «Бабушка Метелица», в которых Р.Фузайлова перевела «Бабушка Метелица», «Золушку» вместе с "Бременскими

---

<sup>16</sup> Bori blan jetti ecki. – Yos kuc. – 1937. – № 8. – B.15-17; Bremen muzikacilari. – Yos kuc. – 1937. – № 9. – B.1-4; Beljankaxan va Rozaxan. – Yos kuc. – 1938. – № 11-12. – B.37-39; Aka-uka Grimm. Ertaklar. A.Rahmatov tarcimasi. – Taskent: Davlat adabijati nasrijati, 1938. – 45 b.; Aka-uka Grimm. Altin Qaz. V. Rozmatov tarcimasi. – Taskent: Balalar va jaslar adabijati nyasrijati, 1939-40. – B.16.

музыкантами» в переводе на узбекском М.Содиковой, «Бременские музыканты» внимание читателей. В этих сказках есть интересные и чудесные истории о ленивых и ловких девушках, о молодом борце, обладающем, несмотря на молодость, огромной силой, о загадочном человеке, который помог бедному крестьянину, и, наконец, о прекрасной Золушке.

К 70-м и 80-м годам XX века интерес к сказкам братьев Гримм еще больше вырос. В эти годы вышел сборник сказок, переведенных на узбекский язык Сураё Турахоновой с русского языка. В 1978 году Сураё Турахонова перевела с русского языка сказки братьев Гримм и издала их в виде альбома в сборниках «Бременские музыканты», «Заяц и еж», «Соломинка, уголь и боб», «Горшочек каши», «Бабушка Метелица», «Семь ворон», «Ленивые джентльмены», «Маленькие люди», «Белоснежка и Алоцветик», «Три счастливицы», «Девочка с цветком», «Храбрый портной», «Гуси с лисой», Перевод сказок типа «Три брата» осуществлялся для ребенка младшего школьного возраста. В самой книге поясняется, что переводчик перевел ее с издания "Детской литературы" 1967 года.

В 1989 году Сано Саидов также перевел с немецкого на узбекский язык сказки братьев Гримм «Три брата» и «Старик и его внук» и опубликовал их в 1-м номере молодежного журнала «Гюльхан». В 1990 году сборник из 10 сказок, написанных братьями Гримм и Вильгельмом Гауфом, был издан непосредственно в немецко-узбекском переводе. Это сборник «Таинственный корабль» в переводе Шарифа Рузиева и Мавлона Джавбуриева.

К годам независимости чувствуется, что процесс перевода сказок братьев Гримм продвинулся дальше. Это также свидетельствует о том, что перевод сказок в Узбекистане прошел определенный этап постепенного развития. В первый год независимости вышел сборник немецких народных сказок «Семь лебедей» в переводе Хуррама Рахимова и Шарифы Салимовой.

В книге «Сказки», изданной в 2015 году в рубрике «Для семейного чтения», представлены четыре сказки братьев Гримм, такие как «Король-лягушонок», «Милая», «Рапунцель» и «Бременские музыканты» представлены латиницей<sup>17</sup>. Сказки «Король-лягушонок» и «Милый домик» из этой книги были переведены с немецкого на узбекский язык переводчиком Абдурахманом Акбаром. Сказки «Рапунцель» и «Бременские музыканты» были переведены на узбекский язык переводчиком Озодой Азимовой.

В 2020 году сказки братьев Гримм были изданы в виде 4-х книг под названиями «Дары маленького народца», «Ленивый прядильщик», «Бабушка Метелица», «Три пряжи». Некоторые из сказок, представленных в них, также были даны в сборниках, изданных в 1954, 1991 и 2001 годах. Хуррам Рахимов и Гулрух Рахимова непосредственно переводили сказки с немецкого языка<sup>18</sup>. Как указано в предисловии, эта книга содержит избранные сказки братьев Гримм.

<sup>17</sup> Ertaklar. Oila davrasida o'qish uchun. – Toshkent: "Davriy nashriyoti", 2015. – 256 b.

<sup>18</sup> Миттивойлар совғаси: эртақлар / Ака-ука Гримм. Учинчи нашри. – Тошкент: "Ўзбекистон", 2020. – 96 б.

Вторая часть второй главы исследования озаглавлена «Сказки братьев Гримм: варианты оригинала и перевода. (На примере сказки «Бременские музыканты»)». В работе сравнительному анализу подверглись около десяти вариантов сказки «Бременские музыканты» («Die Bremer Stadtmusikanten») братьев Гримм. Сюжет этой сказки был переведен на наш родной язык снова и снова из-за того, что узбекский народ похож на сказку «Сусамбил» с тем фактом, что животные вот-вот победят зло в гармонии. Он был переведен в 1937, 1938, 1954 и 1963 годах под названием «Бременские музыканты», в 1978 году Сураё Турахоновой и Озодой Азимовой, в 2015 году как «Бремен машшоқлари», в 2020 году Х. Рахимовым и Г. Рахимовой под названием «Бременлик машшоқлар».

1-перевод. Первый перевод сказки в 1937 году был опубликован в 9-м номере журнала «Ёш Куч», издававшегося в то время под названием «Бременские музыканты» на латинице. Сказка начиналась так: *Bundan kopjillar ilgari bir tegirmanci jasagan edi. U tegirmancining bir esagi bolib, esagi esa jaxsi, kucli va kop aqilli edi. Esak tegirmanda uzaq isladi. Jelkasiga un artib tasidi. Sunday qilib u axirida qarib qoldi. Xocajin esakning kucsizlanganini artiq isga jaramasligini korib ujidani quvlab ciqardi.*

*Esak qorqdi:*

– *Qarib qalغان bolsam, endi men qajaqqa baraman, qajerga cajlanaman?*

*Sonra ojladi:*

*“Nemslarnin Bremen sahriga barib, sahar muzikanti bolib alaman dedi”.*

*Sundaj ham qildi. Nemslarnin Bremen sahriga conadi.*

*Esak jolda ketaturib, esakcasiga hanrab bardi va u kordiki jol ustida bir it aqir nafas alib jatmoqda.* (Перевод не соответствует оригиналу).

2-й перевод. 1938 г. «Сказки братьев Гримм». «Бременские музыканты». Перевод А.Рахмата.

*Bundan kop jillar ilgari bir tegirmanci jasar ekan. U tegirmancining bir esagi bolib, esagi esa jaxsi, kucli va kop aqilli ekan.*

*Esak tegirmanda uzaq isladi. Jelkasiga un artib tasidi, axirida qarib qaldi.*

*Xocajin esakning kucsizlanganini, artiq isga jaramasligini korib, ujidani quvlab ciqardi.*

*Esak:*

– *Qarib qalغان bolsam, endi men qajaqqa baraman, qajaqqa cajlanaman, – deb qorqdi.*

*Sonra:*

*“Nemslarnin Bremen sahariga barib, sahar muzikacisi bolib alaman” deb ojladi.*

*Sundaj ham qildi. Nemslarnin Bremen sahariga conadi.*

*Esak jolda ketaturib, esakcasiga hanrab bardi va u birdan jol ustida bir it aqir nafas alib jetganini kordi.*

3-й перевод. Осуществлена М.Содиковой в 1954 году. Этот перевод дан как «Бременские музыканты» в сборнике сказок братьев Гримм «Семь ворон». Это начинается так:

*Bir odamning eshagi bo‘lgan ekan. Bu eshak egasiga ko‘p yillar yaxshi*

*ishlab, tegirmonga qop-qop un tashipti. Endi eshak qarib, kuch-quvvati ketib, ishga yaroqsiz bo'lib qolipti. Shunda egasi uni ochidan o'ldirmoqchi bo'lipti. Broq, eshak buni sezib qolib, uydан qochipti va Bremen shahriga qarab yo'l olipti. U yerda muzikachi bo'lib ishlamoqchi bo'lipti.*

*Eshak yo'lda bir ovchi itni ko'rib qolipti. It xuddi kun bo'yi tinmay yugurganday, og'ir-og'ir nafas olib, yo'l ustida yotar ekan.* (Перевод соответствует оригиналу).

4-й перевод. Осуществлён в 1963 году и получило название «Бременские музыканты» в сборнике сказок братьев Гримм «Бабушка Метелица». Он начинается следующим образом:

*Жил-был мельник. У него умный, сильный, трудолюбивый осёл. Осёл хорошо работал много лет, возил на мельницу мешки с мукой. Увидев, что осел старый, слабый и негодный к работе, хозяин выгнал его из дома. Ослик запаниковал и спросил: «Что мне теперь делать?» В конце концов он решил поехать в Бремен и работать там музыкантом.*

*Осёл увидел на дороге охотничью собаку. Собака лежала на дороге и тяжело дышала, как будто бежала весь день.*

5-й перевод. В 1978 году этот вариант перевода, переведенный с русского на узбекский язык Сураё Турахоновой, был включен в сборник «Сказки братьев Гримм» под названием «Бремен машшоқлари» («Бременские музыканты»). Она начинается так: *«Qadim zamonda bir tegirmonchi yashagan ekan. Uning aqlli, kuchli, mehnatchan eshagi bor ekan. Eshak ko'p yillar yaxshi ishlab, tegirmonga qop-qop un tashibdi. Eshak qarib, kuch-quvvati ketib, ishga yaroqsiz bo'lib qolganini ko'rgan egasi uni uydан haydab yuboribdi. Eshak qo'rqib "endi nima qilaman", deb vahimaga tushibdi. Oxiri "Bremen shahriga borib, u yerda muzikachi bo'lib ishlayman" degan fikrga kelibdi.*

*Eshak yo'lda bir ovchi itni ko'rib qolibdi. It xuddi kun bo'yi tinmay yugurganday, og'ir-og'ir nafas olib, yo'l ustida yotgan ekan.* (Перевод соответствует оригиналу).

Приведенные цитаты на самом деле приводятся в оригинале следующим образом: «Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, so dass er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, dass kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen: Dort, meinte er, könnte er Stadtmusikant werden. Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat.

В цитируемом тексте их три: «kein guter Wind wehte» – положение трудное; «machte sich auf den Weg» – отправляйся. Есть такие выражения, как Jagdhund. Из них словосочетание «Jagdhund» – охотничья собака приводится не во всех переводах.

Третья глава исследования озаглавлена «Узбекские переводчики сказок братьев Гримм, метод, стиль и навыки подбора слов в переводе». Эта глава также состоит из двух частей. Первая глава озаглавлена

«Отношение узбекских переводчиков к тематическим типам сказок братьев Гримм».

Сказки, созданные братьями Гримм, можно идейно и тематически разделить на три группы: а) сказки-легенды: «Das tapfere Schneiderlein» («Храбрый портной»), «Das Schneewittchen» («Белоснежка»), «Goldene Gans» ("Золотой гусь"); б) сказки о зверях и животных: «Der Hase und der Igel» («Заяц и еж»), «Der Wolf und der Fuchs» («Волк и лиса»), «Die Bremer Stadtmusikanten» («Бременские музыканты»); в) жизнеописания: «Die kluge Else» («Умная Эльза»), «Der faule Heinz» («Ленивый Хайнц»), «Frau Holle» («Бабушка Метелица»).

Сюжет легендарных сказок большей частью взят из давно живущих народных сказок, переработанных с приукрашиванием. Сказки о животных и животных очень близки к традиционному стилю притч, и многие из них высмеивают некоторые недостатки жизни посредством действий аллегорических персонажей. А сюжет жизненных рассказов часто берется из жизненных событий, а их герои воплощают на наших глазах того или иного человека, который присутствует в жизни и встречается чуть ли не каждый день.

Вторая часть третьей главы называется «Способы и фразы, используемые узбекскими переводчиками при переводе сказок братьев Гримм». В этой главе больше переводчиков называют «принципы сочетания методов перевода, навыков».

Переводы бывают разного уровня, так как то поэтами и писателями, то учеными и специалистами. Соответственно были изучены их достижения и недостатки. Бывают случаи, когда используются синонимы слов, некоторые из них расширены и употребляются с пояснениями. Например, в переводе сказки «Старик и внук» С. Саидов употребил в своем переводе слово «еда» в общем смысле. В переводе Х. Рахимова четко указано, что тип питания "суп" - жидкая пища. В данном случае С.Саидов уместно употребил по отношению к ребенку слово «внук», а Х.Рахимов употребил слово «мальчик», отчего мальчик кажется чужим.

В вариантах перевода особое внимание уделяется словам, выражающим национальный колорит, особенно специфическим антропонимам немецкого народа (таким как Ганс, Гейнс) методом транслитерации. Примером тому является сюжет сказок, таких как «Глупый Ганс», «Ленивый Ганс», «Счастливый Ганс», которые имеют свои варианты перевода, где осуждается невежество, глупость, лень, а в обратном случае, удача и мудрость прославляются. Героями этих сказок являются люди по имени Ганс. Это имя немецкое. Итак, одно имя может быть дано нескольким людям, то есть люди могут иметь одно и то же имя, но судьба у них будет разная, не одинаковая.

В трех переводах сказки «Храбрый портной» используются слова царь, король и рыцарь. «Король говорит: «Я пошлю на помощь несколько кавалеристов», а король говорит: «Он может взять мне в помощь сотню рыцарей». Царь сказал: «Я дам мне в помощь сто всадников». Кажется, что в этих вариантах перевода уместно только слово «рыцарь». Но сочетание



«сотня всадников» и «сотня конницы» тоже может быть взята как синонимы. Слово «король» в узбекском языке не употребляется. Это слово указывает на то, что текст сказки был переведен на русский язык. Вместо этого слова правильно употреблять слово «қирол».

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. На узбекский язык уже почти столетие переводится ряд образцов немецких сказок. На основе изучения этих переводов из года в год обогащаются теоретические основы узбекского переводоведения, определяются этапы и особенности его развития.

2. Наблюдения и исследования показывают, что ряд сказок братьев Гримм, любимых сказителей немецкого народа, были переведены непосредственно с оригинала на узбекский язык. Переводы сказок братьев Гримм начали появляться в узбекской литературе с первой половины XX века. Если изначально эта работа велась косвенно, то есть через русский язык, то постепенно переводы производились непосредственно через оригинал.

3. Около 200 сказок братьев Гримм прямо или косвенно переведены на узбекский язык. Эти переводы показывают, что и узбекские переводчики, отражая в них национальный колорит, мировую картину, руководствовались требованиями, поднятыми в переводоведении до уровня специфического законодательства. Замечено, что у каждого переводчика есть свои индивидуальные особенности мастерства. Нельзя отрицать, что копии одной сказки, сделанные несколькими переводчиками или одним переводчиком, жили бок о бок, создавая различные варианты перевода.

4. Вариант перевода – это вид перевода произведения, сохраняющий общие черты в структуре сюжета, композиции, образов и мотивов, несмотря на наличие более или менее существенных отличий. Уровень художественной степени у них разный. Вариант перевода по объёму также не будет одинаковым. Это связано с мастерством переводчика знать язык и переводить его. Каждый вариант перевода по-своему самостоятелен. Нельзя отдать одному из них первое место, а другому – второе. Вариативность перевода можно понимать в узком и широком смысле. Свойство инвариантности указывает на общее свойство конкретной вещи существовать в другом подобном объекте.

5. Особое место в изучении немецко-узбекских переводческих отношений, истории культурно-духовного сотрудничества двух народов занимает специальное исследование вариантов перевода. Узбекские сказки как часть тюркского фольклора стали известны в Германии благодаря немецким переводчикам, а немецкие сказки, в том числе сказки братьев Гримм, как часть мирового сказительства, привлекли внимание узбекских переводчиков и получили широкую известность и распространение среди нашего народа.

6. Самые ранние примеры узбекских переводов сказок братьев Гримм

написаны на старой латинице. После 40-х годов XX века они были заменены кириллицей. Со второй половины прошлого века процесс таких переводов стал более интенсивным. В частности, в контексте независимости наблюдается дальнейшее увеличение возможностей в этом отношении. В то же время, это свидетельствует о том, что узбекские переводы сказок братьев Гримм прошли определенную стадию поэтического развития, работы переводчиков, занимавшихся этим делом, имеют определенную хронологию.

7. Узбекские переводы сказок братьев Гримм, выполненные в начале XX века, несколько лаконичны, а её художественность более сдержанная. Это было связано с тем, что узбекские переводчики еще не овладели столь глубокими переводческими навыками в теоретическом и практическом плане. Кроме того, во многих случаях они выполнялись не опытными переводчиками, а обычными учителями, учёными или поэтами.

8. В переводах сказок братьев Гримм с немецкого на узбекский язык часто оставались вне внимания переводчиков некоторые слова, относящиеся к культуре и истории немецкого народа, недоработанность некоторых этнографических подробностей, раскрывающих характер национальности, а также то, что их пытались выразить названиями предметов и понятий, знакомых узбекскому народу, случаи замены одних исконно национальных лексико-фразеологических единиц другими, не совпадающими в языке перевода, или опуская их или, наоборот добавляя, также отмечено, что возникали недоразумения из-за неразличения птиц и животных, обитающих на территории и окружающей среде Узбекистана, незнания их природы, неумения в полной мере воспринимать национальные реалии. А это мешает передать в сказке самобытный национальный дух.

9. В переводах сказок старались сохранить фразеологизмы, образные выражения и пословицы, песни в переводе, хотя и затруднительном. Но в вариантах перевода замечено, что между ними есть различия. Умение показать Немецкого национального героя в характерной для него одежде, в вере, безусловно, требует знания о них от переводчика. В частности, при переводе большую роль в обеспечении художественно-эстетической значимости играет умение выразить национальный дух, сохранить возможности национального языка.

10. Переводчики стремились точно отразить в переводе описание образа и персонажей сказки, тем самым расширив представление о них узбекского читателя. Но иногда бросается в глаза, что они допускают недочеты в выражении названий предметов быта, одежды, национальных блюд. Однако важной задачей при переводе является умение воплотить иностранного героя в глазах учащихся.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**KARIMOVA DILAFRUZ HALIMOVNA**

**VARIABILITY AND INVARIABILITY IN TRANSLATION (ON THE  
EXAMPLE OF UZBEK TRANSLATION VERSIONS OF GRIMM'S FAIRY  
TALES)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Bukhara – 2023**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. B2019.3.PhD/Fil985 by the Supreme Attestation Commission.**

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) and «Ziyonet» Information-educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific advisor:** **Uraeva Darmon Saidakhmedovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:** **Karshibaeva Uljan Davirovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Jumaniyozov Zokhid Otaboevich**  
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

**Leading organization:** **Samarkand State University**

The dissertation defense will be held on “27” May 2023 at 11<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 301). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “03” May 2023.  
(Mailing report № 23-18 on “03” May 2023).



**M.K.Bakaeva**  
Vice-chairperson of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of Science in  
Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of Science in  
Philology, Associate Professor

**M.M.Juraeva**  
Chairperson of the Scientific Seminar under  
Scientific Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Science in Philology, Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work.** Comparative identification of the theory of variability and invariability in translation, the foundations of its origin, paradigmatic features on the example of Uzbek translations of German fairy tales by the Brothers Grimm.

**The object of the research work.** In writing the dissertation, the direct and indirect Uzbek translation texts of German fairy tales by the Brothers Grimm were chosen as the main source.

**The scientific novelty of the research work** includes the followings:

it has been proved that the history of these Uzbek translations directly from the original, as well as through the Russian language, is illuminated from a periodic point of view and occurs on the basis of preserving the means of describing the restoration process in translation, the integrity of the opinion of the author and translator, the priority of universal human aspects;

it has been revealed that the phenomenon of variability and in variability in the translation of German fairy tales arose as a result of changes in the requirements of orthoepic and orthographic norms in language, speech and writing, as a result of frequent updating of the alphabet, which, in turn, does not negate the other;

it has been determined common and differential aspects between the types of Uzbek translations of German fairy tales, as well as pragmatic, cognitive, linguocultural features, equivalence and adequacy between the original and translation, the reasons for the historical formation of the parameters of interviant direct and direct translations;

it has been substantiated the ability to combine translation styles of translators in translation options and the use of the word, ensuring a combination of national-cultural, mental reality of the East and West, the skill of recreating the image, the importance of ethnolinguistic knowledge, as well as the paramount role of translation activity in the development of artistic creativity.

**The implementation of the research results.** Based on the scientific results of determining the specific features of English and Uzbek educational novels:

educational novels are created in accordance with their genre nature, the laws of artistic-aesthetic development, poetic form and style, motifs and images, physiological-psychological outlook and lifestyle of young people, relying on the national mentality, religious-mystical views of each nation, educational scientific conclusions about the special emphasis of the verses were used in the implementation of the fundamental scientific project OT-F1-18 "Development of methods and methodology of formation of popular linguistic culture" carried out at Andijan State University in 2017-2020 (Andijan State University on September 9, 2022 reference No. 39-08-2199). As a result, examples of English and Uzbek children's literature reflecting the interpretation of orphanhood and stepfatherhood motives were widely used in existing programs and manuals, which served to increase the effectiveness of education methods in the educational process;

from the conclusions regarding the leadership of the tendency to recreate the social structure in the artistic structure in the educational novels, the manifestation of this tendency in the generalization of individual-personal destinies, classes, nations, countries' historical movements, specific characters of adventure, picaresque and gothic novel characters at the State University of World Languages of Uzbekistan ICM of Erasmus+ program, KA-107 – International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Ruhr University Bochum (Germany) – 2020-1-DE01-KA107-005433 – (Credit mobilization between the State University of World Languages of Uzbekistan and the Ruhr University in Bochum (Germany) within the framework of the international exchange of experience between the European Union and higher education institutions of Uzbekistan) was used (State University of World Languages of Uzbekistan dated November 10, 2022 reference No.IRD/22-390). As a result, the scientific-theoretical conclusions made on the basis of identifying the common motifs and images specific to them through the comparative study of English and Uzbek educational novels served to enrich the content of this program;

in English and Uzbek educational novels, orphanhood and stepmotherhood are traditional motifs of oral and written literature, the influence of national views on their interpretation, the relationship between adults and children, the national mental characteristics of the image of school life, educators and students, orphans and children. conclusions and results related to the leadership of gay children, stepmothers or stepfathers were used in the preparation of the script for the television programs "Assalom Bukhara" and "Eighth Miracle" in the Bukhara regional television and radio company (Bukhara Region Broadcasting Company dated September 5, 2022 reference number 1/228). As a result, it was ensured that the programs were rich in scientific evidence, and the connection of Uzbek children's literature with the context of world literature, its educational and educational value was revealed.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of the dissertation is 161 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (Часть I; Part I)**

1. Karimova D.X. The Influence of Language and Principles of Translation on the Origin of Variation and Invariance in Translation // Web of Scholars: Multidimensional Research Journal (MRJ) ISSN: 2751. Volume 01, Issue 04, Hamburg, 2022. – P.137-140. (SJIF – 8.7).

2. Karimova D.H. The problem of variability in translation: analysis of Grimm's fairy tales // Middle European Scientific Bulletin ISSN 2694 – 9970. Volume 27, August 2022. – P.16-18. (Impact Factor: SJIF– 5,49).

3. Karimova D.H. Aka-uka Grimmlarning “Bir xumcha shovla” ertagining tarjima variantlari qiyosi // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2021. – № 4.– B. 166-171. (10.00.00; №3)

4. Karimova D.H. Aka-uka Grimm ertaklari o'zbekcha tarjima variantlarining davriy statistikasi // O'zMU xabarlar. – Toshkent, 2022. –№ 1/8/1. –B. 228-231. (10.00.00; №15)

5. Karimova D.H. Tarjimada variantlilik va invariantlilik tushunchalarining spetsifik xususiyatlari // BuxDU Ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – № 1 – B. 324-332. (10.00.00; №1)

6. Karimova D.H. On the history of German and Uzbek folk fairy tales // Khorezm science.uz. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. ISSN: 2181-9750. January, 2022-I. – B.65-68. (10.00.00; №22)

7. Каримова Д.Х. Вариантность в переводе (на примере произведений Братьев Гримм) // Журнал «Вестник науки и образования». Издательство «Проблемы науки». – №4 (58), Часть 2, Россия 2019. – С.43-46.

8. Karimova D.H. Variability and invariability in Fairy tales (as the exsample of the translation of Grimm's Fairy Tales) // International Journal of Psychosocial Rehabilitation ISSN: 1475-7192. Volume 27, January 2020. – P. 138-144.

**II bo'lim (Часть II; Part II)**

9. Karimova D.H. Tarjimachilik uslublarini o'rgatish muammolari // Tilning leksik-semantik tizimi va qiyosiy tipologik izlanishlar: sinxroniya, diaxroniya. Materiallar to'plami III. – Toshkent. “Muharrir” nashriyoti. – 2012. – B. 35-36.

10. Karimova D.H. Aka-uka Grimm ertaklarining dastlabki o'zbekcha tarjimalari // Filologiya masalalari 7-kitob. O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi. “Fan” nashriyoti. – Toshkent. – 2013. – B. 250-251.

11. Karimova D. Einige Bemerkungen zur pädagogischen Einordnung des Themas: Märchen – erlebte und gelebte Erziehung // Ta'lim tizimining barcha bosqichlarida chet tillarni o'rganishni yanada rivojlantirishning afzalliklari

mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Buxoro. – 2018. – B. 258-260.

12. Karimova D.H. Aka-uka Grimm ertaklarining XX asr 40-80 yillari o'zbekcha tarjimalari xususida // "Adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari: adabiy jarayon, qiyosiy adabiyotshunoslik, uslubshunoslik va tilshunoslik masalalari" mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plami. – Buxoro. – 2019. –B. 257-259.

13. Karimova D.H. Wiedergabe der Eigennamen in den Märchen von Brüdern Grimm // "Xorijiy tillarni o'qitishda innovatsiya: muammolar va istiqbollar" mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Nukus. – 2019. – B. 122-124

14. Karimova D.H. Aka-uka Grimm ertaklarining XX asr 30-yillar o'zbekcha tarjimalari xususida // "Xorijiy tillarni o'qitishda innovatsiya: muammolar va istiqbollar" mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Nukus. – 2019. –B. 42-43

15. Karimova D.H. Badiiy – tasviriy vositalar va tarjima // Xorijiy tillarni o'rganishda zamonaviy innovatsion texnologiyalardan foydalanishning maqsad va vazifalari hamda dolzarb usullari mavzusidagi respublika miqyosidagi onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Buxoro. –2020. – B. 61-62.

16. Karimova D.H. Nemis tilida turg'un birikmalar va ularning tarjimasi // Xorijiy tillarni o'rganishda zamonaviy innovatsion texnologiyalardan foydalanishning maqsad va vazifalari hamda dolzarb usullari mavzusidagi respublika miqyosidagi onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Buxoro. – 2020. B. 130-131.

17. Dilafro'z Karimova. Bir ertakning uch tarjima varianti xususida // Quyosiy adabiyotshunoslik: o'tmishi, buguni, istiqbollari. Respublika ilmiy-amaliy anjumani maqolalar to'plami. – Toshkent. – 2020. B. 212-215.

18. Karimova D.H. On the history of the creation of Grimm brothers' fairy tales and their translations into Uzbek // Euro-Asia Conferences, 2021. 3(1). – R.85-87

19. Karimova D.H. Große Forschungen zur deutschen Sprache // Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik: muammo, yechim va istiqbollar. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Buxoro. – 2021. B. 76-80

20. Karimova D.X. Tarjimada variantlilik va invariantlilik tamoyillari // Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik: zamonaviy yondashuvlar va istiqbollar mavzusidagi xalqaro konferensiya. – Buxoro. – 2022. B. 146-148

21. Karimova D.H. Über das Wirken von Jacob und Wilhelm Grimm als Märchensammler // Poland international Scientific online Conference. – Warsaw. – 2022. – R.138-141.





Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 29.04.2023 yil. Bichimi 60x84  $\frac{1}{16}$ , «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i 3,0 Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №205.

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.  
“Sadriddin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45



